



N° 44
Mars 2015
 ISSN 2274-5424

NOUVELLES DES JUMELAGES T ULLE S CHORNDORF B URY D UEVILLE

(« TSD » - « Nouvelles de Schorndorf »)
www.jumelage-tulle-schorndorf-bury-dueville.fr

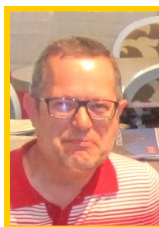
EDITORIAL

COMMENT OBTENIR UN JOLI TEINT ET CONSERVER UNE BONNE MINE

En voyageant!

Du 1^{er} mai au 31 octobre 2015, le monde entier sera à Milan. La métropole économique italienne, capitale de la Lombardie, accueille l'exposition universelle sur le thème « Nourrir la planète, énergie pour la vie ». Pour conserver une mine saine, l'Italie n'a-t-elle pas inventé le « Slow food »!

Mais les Schorndorfer viennent d'abord à Tulle du 12 au 16 mai. Lors de l'excursion à Limoges programmée le 13, ils découvriront le secret du teint de porcelaine des Limougeaud(e)s.



Début juillet, les Tullistes vont à Bury. L'air vif du Lancashire leur fera un teint de rose.

Faute d'échanges, nous penserons à nos amis Duevillese grâce au 21 pages du dossier du semestre illustrées des 154 photos prises par nos reporters lors des très bons moments passés ensemble en septembre dernier, sous une lumière qui nous donnait un teint de pêche.

D'autres moyens permettent de conserver une bonne mine. Vous les découvrirez au fil des articles de ce numéro:

- ♦ Obtenir de belles joues rouges en participant à la Schowo (page 3), ou en parcourant l'Europe à vélo (page 7), ou en s'y promenant l'automne ■ ■ ■

SOMMAIRE

ARCHIVES

PAGE 3: DE LA SCHOWO ALLA FESTA DELLA BIRA

HISTOIRE

PAGE 5: CATARINA CORNARO À ASOLO

DECOUVERTE

PAGE 5: ROULE BRITANNIA

ECHANGES

PAGE 6: LES SCHORNDORFER AIMENT LE SOLEIL

PAGE 7: PROBATION, PRAKTIKUM, STAGE

PAGE 7: LES SCHORNDORFER TOMBENT DANS LE PANNEAU

PAGE 8: DOSSIER DU SEMESTRE RÊVE DE VILLAS, VILLAS DE RÊVE

PAGE 29: MAX ET LES TULLISTES, EDMOND ET LES SCHORNDORFER

PAGE 30: UN AUTOMNE FLAMBOYANT À SCHORNDORF

PAGE 31: DIE WINTERREISE — LE VOYAGE D'HIVER

PAGE 33: MARCHÉS DE NOËL 2014

ACTUALITE

PAGE 36: UN DÎNER QUADRINATIONAL

PAGE 36: OÙ LA PALLADIENNE DEVIENT GÉORGIENNE

PAGE 37: SCHORNDORF SE SOUVIENT

PAGE 39: SCHORNDORF CENTRE INDUSTRIEL

PAGE 39: SUIVEZ LES GUIDES

PAGE 40: « SCOUTS TOUJOURS »

PAGE 41: DUEVILLE FORME SA JEUNESSE

PAGE 42: DUEVILLE DÉFILE

PAGE 42: DUEVILLE PATINE

PAGE 43: BURY SUR LE BON CANAL

PAGE 43: CHARITÉ DANS UN JARDIN ANGLAIS

« ECHOMITES »

BREVES

COURRIER

MOTS ET EXPRESSIONS

PETITES ANNONCES

FLASH INFOS

- ◆ ■ ■ ou l'hiver (pages 30 et 31),
- ◆ Retrouver une bouille fraîche de collégien, de lycéen ou de stagiaire (pages 7 et 29),
- ◆ Bronzer sous le climat subtropical de l'Alabama à Tuscaloosa, ou ibérique du Pays-Basque à Errenteria (page 6)...

Dans d'autres articles vous irez au fil de l'eau, sur la Brenta (page 17), sur le Ship canal du Lancashire (page 43), ou vous voyagerez de toutes les manières, par exemple:

- ◆ En prenant un repas quadri-national (page 36),
- ◆ En participant aux séances de conversation italienne et allemande, avec Michael de Vienne (page 2),
- ◆ En faisant vos emplettes sur les marchés de Noël d'Allemagne et de France (pages 32 et 33),

- ◆ En empruntant le train à Bury pour une party dans le jardin d'Yvonne (pages 5 et 43), ou pour découvrir comment de palladienne l'architecture italienne devint géorgienne Outre Manche (page 36).

Car vous faire voyager vers des ailleurs passionnants, peuplés de gens tout aussi passionnants constitue une de nos plus belles missions.

Bon voyage et bonne lecture.

GUY JEAN-PIERRE PLAS

Photographie: CAJAR

LE QUIZ DU SEMESTRE

(réponse en dernière page)

- ◆ *Qui de CANELETTO ou de son neveu BELLOTTO a séjourné 7 ans en Angleterre de 1746 à 1753?*

PARLER LES LANGUES DE NOS JUMEAUX...

La meilleure manière de découvrir les pays de nos jumeaux et de comprendre comment on y vit... En parlant leurs langues, même seulement quelques mots, ce qui fait toujours plaisir à nos interlocuteurs.

la découverte. Le 14 février 2015, Michael KREUZ, assistant d'allemand dans les établissements d'enseignement secondaire de Tulle, nous parlait de Vienne, la capitale autrichienne d'où il est originaire, pour le plus grand plaisir des participants. A noter qu'Andrew, l'assistant de langue anglaise des mêmes établissements, vit à Manchester, la grande voisine de Bury, notre jumelle du Lancashire.



CONVERSATION ALLEMANDE PHOTOGRAPHIEE PAR JEAN-CLAUDE BONNELYE



CONVERSATION ITALIENNE PHOTOGRAPHIEE PAR CHANTAL REY ET ROLAND MARON



- ◆ Pour l'allemand: tous les mardis après-midi au Centre Culturel et Sportif, notre comité propose une initiation à la langue allemande, **gratuite et exclusivement réservée à ses adhérents à jour de leur cotisation annuelle.**

Toutes les 6/8 semaines, des séances de conversation multi-niveaux sur des thèmes favorisant l'échange et



- ◆ Pour l'italien, également toutes les 6/8 semaines, des séances de conversation sur le même principe; par exemple, le 9 novembre 2013, Martina, stagiaire de la Maison de l'Europe en Limousin nous faisait découvrir l'Ombrie, sa région natale du centre de la botte.



DE LA SCHO-WO ALLA FESTA DELLA BIRRA

L'image de la Scho-Wo (« Schorndorfer Woche »), tout simplement « Semaine de Schorndorf », reste forte dans l'imaginaire tulliste car assimilée à ces fêtes de la bière d'Outre-Rhin qui font fantasmer les amateurs de ce breuvage ancestral. Comme elle sera au programme de notre voyage à Schorndorf de juillet 2016, nous vous la faisons découvrir, ou redécouvrir, avec l'article de Jacques-DUPONT (alors Vice-président du Comité de jumelage Tulle- Schorndorf) paru dans le N° 21 de septembre 2001 de « Nouvelles de Schorndorf » et en vous relatant l'édition de juillet 2014. Pour en savoir davantage encore vous pouvez vous reporter aux articles « Chaud WO » du même Jacques DUPONT dans le N° 23 d'août 2003 de « Nouvelles de Schorndorf » et « La Schowo d'Eberhart et de Jürgen » dans le N° 38 de janvier 2011 de « TSD ».

SCHO-WO ACCROS

Cette année, nous nous sommes rendus à Schorndorf, mon épouse, mon fils et moi-même. Bien entendu la période choisie, du 10 au 15 juillet, correspondait à la fête locale annuelle, la « Scho-Wo ».

Nous fûmes accueillis et hébergés sur place par les collègues et amis connus lors de nos précédentes rencontres inter-police.

Dès notre arrivée, nous rencontrâmes Nicole MARQUARDT à la mairie ainsi que le Maire, Monsieur KÜBLER. Comme nous étions, selon toute vraisemblance, les seuls Tullistes présents, Herr KÜBLER nous demanda de participer à ses côtés à l'ouverture de la « Scho-Wo ». C'est ainsi, que le vendredi vers 18 H 00, mon épouse et moi-même fîmes partie, aux côtés des « Femmes de Schorndorf » et de Frau KÜNKELIN, du cortège coloré et bruyant qui relie l'hôtel de ville à une des places de la cité.

Dans son discours d'ouverture des festivités, le maire fit allusion aux récentes inondations qui avaient touché Tulle quelques jours auparavant et nous remercia de notre présence. Nous étions les invités de la Ville et une place nous était réservée face à l'estrade où le tonneau de bière traditionnel fut mis en perce. Boissons et nourritures nous furent offertes et l'ambiance sympathique et chaleureuse qui régnait, malgré un ciel incertain, nous mena fort tard dans la soirée.

Le samedi soir, nous étions à nouveau invités, cette fois à la « Galerie Zitrone » pour le « finissage » de l'exposition de peinture due aux talents de 2 artistes tullistes, Colette ALCODORI et Robert MONDOR. C'était le 14 juillet, et une délicate attention de la part de la directrice et de sa collaboratrice avait fait que les couleurs bleu, blanc, rouge étaient partout présentes dans le décor pour un clin d'œil à notre fête nationale. Chacun d'entre nous prononça quelques mots, qui en allemand, qui en français, mais compris de tous grâce à Anne-

Marie HEIDERICH qui une fois de plus joua le rôle d'interprète.

Nous eûmes le plaisir de rencontrer à cette manifestation plusieurs personnes qui étaient venues à Tulle en avril-mai dernier. Tout cela avant de boire le verre de l'amitié.

Que dire de plus, sans se répéter, l'accueil fut comme à l'habitude, sympathique, chaleureux, convivial, en un mot amical. Le seul regret, le peu de temps dont nous avons pu disposer pour nous rendre à Schorndorf, mais la prochaine fois...

SCHO-WO 2014

Plusieurs milliers de visiteurs fréquentèrent la 46^{ème} édition de la Scho-Wo qui se déroulait du 18 au 22 juillet 2014.

Comme à l'accoutumée, l'ouverture de la manifestation revenait au Maire Matthias KLOPFER nouvellement réélu, qui, dans



son costume Renaissance, perça le fut de bière de telle manière qu'il arrose les premiers rangs du public. Pendant 5 jours, les associations locales tenaient des stands répartis dans tout le centre ville piétonnier, où elles étaient autorisées à vendre des saucisses ou des sucreries et surtout le liquide doré provenant de brasseries régionales, comme Dinkelacker-Schwabenbräu fondée à Stuttgart en 1888 et fournisseur de la fête jusqu'en 2019.



Les organisateurs proposaient aussi de nombreuses animations musicales tout au long de la journée, entre autres:

- ◆ Du disco avec le Club Party de SWR3 (l'une des chaînes du groupe de radio télévision du sud-ouest de l'Allemagne) pour la 1^{ère} fois à Schorndorf, sur la Marktplatz et à la Manufaktur,
- ◆ Une soirée salsa,
- ◆ Le Big Band de jazz du Max-Planck Gymnasium (lycée),
- ◆ Un cabaret avec des chansons souabes,
- ◆ Du gospel avec les « Chocolate » dans



- ■ ■ l'Evangelische Stadtkirche »,
- ◆ L'orchestre symphonique de jeunes,
- ◆ Des groupes pops aux noms aussi exotiques que « Danny and the Wonderbras » ou « The Risk ».



ganisation et la sécurité de la manifestation, qui conserve son caractère bon-enfant.

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographies: AMOLSCH, KÖRNER

LA FESTA DELLA BIRRA DE DUEVILLE

Du vendredi au dimanche de Pentecôte 2014, par 35° ensoleillés, des adhérents de l'association sportive de Schorndorf se retrouvaient à Dueville pour la 7^{ème} Festa della bira. Ils apportèrent avec eux litres de bière (blanche, brune, Pils) et kilos de saucisses de Nuremberg, de choucroute et de pain de campagne souabe.

Comme toujours, nombreux étaient les membres de la Commission de jumelage de Dueville à apporter leur concours, **que nous savons exceptionnel**, pour que cette fête soit réussie. Pour donner un caractère italien à la manifestation ils y ajoutèrent pizzas cuites au feu de bois et vins régionaux.



Assuraient l'animation musicale le quatuor « L'Orchestrina del 900 », invité à Schorndorf pour la Fête des pizzas et du vin du printemps 2015, et le « Hajec Bloas » des Alpes orientales qui mêle chants en allemand et en italien.

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: « Schorndorf Aktuell », « Il giornale di Dueville »



Les enfants pouvaient participer à des jeux sur l'esplanade devant le château. Les services municipaux, la police locale, la Croix rouge assuraient l'or-



19. SCHORNDORFER WEINTAGE
29.08.-31.08.2014

Le week-end du 29 au 31 août 2014, s'était au tour du vin d'être fêté à Schorndorf lors du 19^{ème} Marché du vin qui, pour rajeunir son image, prenait pour nom « Schorndorfer Weintage » (« les journées du vin de Schorndorf »).

Sur la Marktplatz, 6 000 visiteurs consommèrent les vins de 5 producteurs sur 10 stands et purent les accompagner des spécialités culinaires de 4 chefs restaurateurs. Le tout en musique.



CATARINA CORNARO À ASOLO

LUSIGNAN, seigneur français auquel Richard Cœur de Lion Roi d'Angleterre donna l'île en 1191 pendant la 3^{ème} croisade.

Asolo, 9 000 habitants, fait partie de ces petites villes de Vénétie (à une quarantaine de km au nord-est de Dueville) qui méritent le détour pour ses trésors et pour son histoire. Son décor romantique attira le poète anglais Robert BROWNING qui lui dédia « Asolando », le musicien russe Igor STRAVINSKY, Eleonora DUSE, la grande comédienne italienne muse de Gabriele D'ANNUNZIO, dont nous reparlerons dans un prochain numéro, et Catarina CORNARO, Reine de Chypre et de Jérusalem.



3 semaines après la mort de son mari en juillet 1473, Catarina met au monde un fils au nom duquel elle assure la régence dans un climat agité par les factions familiales soutenues par les Aragon de Naples. Elle devient reine à la mort de son fils en 1474 mais doit subir la tutelle de la République de Venise à qui elle finit par remettre ses états en 1489. Il faut dire que la Sérénissime, toujours soucieuse de ses intérêts stratégiques, escomptait son héritage selon les termes du judi-

Catarina CORNARO naquit dans une famille patricienne de Venise le 25 novembre 1454. En 1457, son père perdit ses charges pour avoir couvert les malversations de son frère et se réfugia à Chypre. Il y accrut considérablement sa fortune au point de faire de Jacques II de LUSIGNAN, Roi de Chypre et de Jérusalem, son obligé et... son gendre en 1472. Jacques II descendait de Guy de

cieux contrat l'ayant richement dotée comme « Fille de la République » à son mariage. Catarina CORNARO se retira alors sur la seigneurie d'Asolo que Venise lui octroya, entourée d'une cour fastueuse typique de la Renaissance fréquentée par des poètes, des érudits et des artistes. Elle en partit en 1509 pour mourir à Venise le 10 juillet 1510. Le musée de la ville lui consacre des salles.

DECOUVERTE



ROULE BRITANNIA

La première ligne de chemin de fer transportant des voyageurs fut ouverte en 1825 entre Stockton et Darlington dans le comté de Durham au nord-est de l'Angleterre. Fiers de cette innovation, les Anglais aiment célébrer les moyens de transport de cette époque.

Ainsi le Bury Transport Museum qui occupe un ancien entrepôt de 1848 dans Castlecroft Road, près de la gare de Bolton Street au centre de Bury. Il abrite une collection intéressante de locomotives à



vapeur et diesel et d'autobus dont on peut découvrir le

fonctionnement ou la conduite de manière interactive, comme le travail des responsables du fret international autrefois, mais aussi un exemplaire de la fameuse Ford T et d'anciens panneaux de signalisation. Il sert également de cadre à de nombreux événements tout au long de l'année.

Le musée héberge l'East Lancashire Railway Preservation Society. Ses bénévoles contribuent à l'entretien des matériels qui parcourent les 13 km de voies de l'East Lancashire Railway rouverte en 1987 après 7 années de fermeture. Elle traverse les paysages bucoliques de l'Irwell Valley de la gare de Bolton Street à Rawtenstall avec 4 arrêts dont Summerseat et Ramsbottom au nord de notre jumelle. 8 trains, pour la plupart tirés par des locomotives à vapeur, circulent les week-ends et jours fériés de Pâques à décembre où des trains spéciaux père Noël prennent le relai avec des cadeaux pour les enfants.

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS



LES SCHORNDORFER AIMENT LE SOLEIL

Mi-juin 2014, sous une température tropicale, nos amis Schörndorfer arrivaient à Tuscaloosa en Alabama pour leur 15^{ème} rencontre avec leurs jumeaux américains.



A Tuscaloosa, le Maire Walter MADDOX les reçut et ils découvrirent:

- ◆ Le nouveau palais de justice où l'histoire de l'Alabama est montré en 16 panneaux depuis l'époque indienne; le système judiciaire de l'Etat leur fut expliqué,

- ◆ Le centre de recyclage municipal dont le bâtiment fut reconstruit après la tornade de 2011 (voir

article « Tornado à Tuscaloosa » dans le N° 39 de novembre 2011 de « TSD »),

- ◆ La maison du président de l'université fondée en 1831 qui accueille aujourd'hui 34 000 étudiants, et le vieil observatoire qui permet de voir les planètes,
- ◆ Le nouveau Dinah Washington Cultural Arts Center, où, sur le thème « Richesses des jumelages », on présentait 49 carreaux réalisés par des écoliers de Tuscaloosa et de ses 3 villes jumelles: Schorndorf, Narashino (Japon) et Sunyani-Techiman (Ghana).

Les Souabes se retrouvèrent aussi dans une « Schordorfer Bräu », éphémère brasserie de Schorndorf dans la « Black Warrior Brewery » (« Brasserie du guerrier noir »). Le repas d'adieux offert par la Tuscaloosa sister cities commission (commission des villes jumelles de Tuscaloosa), que préside Lisa KEYES, eut lieu dans la « Cypress Inn » (« L'auberge des cyprès »). Pendant leur séjour les Schorndorfer firent une excursion à une centaine de km au sud-est de Tuscaloosa pour visiter Montgomery, la capitale de l'état et son Civil Rights Memorial Center qui, en 40 œuvres montre la discrimination dont les noirs faisaient l'objet. Ils avaient commencé leur périple par 2 jours à Memphis (à 300 km au nord-ouest de Tuscaloosa) dans le Tennessee, où ils dînèrent en musique la veille d'une journée à « Graceland », la maison d'Elvis PRESLEY. Ils terminèrent leur séjour américain en Californie à San-Francisco et au Yosemite Nationalpark.

Sur la photo on reconnaît le staff du Comité de jumelage de Schorndorf:

- ◆ Thomas RÖDER, Président, avec son épouse Margit

et son fils Mathias,

- ◆ Riccardo CHERCHI, responsable de la section Dueville et son épouse Caterina,
- ◆ Et naturellement en qualité de responsable de la section Tuscaloosa, Ralf BECK.

Tous réserverons un accueil exceptionnel à leurs amis américains pour les 20 ans du jumelage Schorndorf-Tuscaloosa en 2016.

Il arrive que les jumelages favorisent les mariages binationaux. A Tuscaloosa, ce sont 2 jeunes de la ville, Caroline et Alex, qui se sont rapprochés lors d'un voyage à Schorndorf en 2009 pour finir par se marier en mai 2014.



Mi-septembre, 19 Schorndorfer conduits par Heidrun BACHER, responsable de la section Errenteria du comité de jumelage, partaient pour 6 jours vers le soleil espagnol afin de rencontrer leurs jumeaux basques. Ils leur firent découvrir Bilbao et son Musée Guggenheim, Burgos au nord de la Castille et bien sûr Errenteria, si proche de San Sebastian et de l'océan Atlantique, et les spécialités de sa société gastronomique. Le Maire, Julen MENDOZA et le Président du Comité de jumelage, Juan-Carlos MERINO, les reçurent en Mairie.

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources: « Schorndorf Aktuell », « Neues aus Schorndorf », « Tuscaloosa sisters cities international newsletter »

Photographies: Comité de jumelage de Schorndorf, MERINO



PROBATION, PRAKTIKUM, STAGE

Pour les jeunes il n'est pas de meilleure manière pour connaître un pays et apprendre sa langue qu'un séjour de quelques semaines, de préférence sous la forme d'un stage. Luisa MAIER de Schorndorf et Marie BOUSSIGNAC de Tulle en firent l'heureuse expérience l'été 2014.

Luisa MAIER a 17 ans, habite à Haubersbronn dans notre jumelle souabe et fréquente le Wirtschaftsgymnasium de la Palmstraße. Grâce au Comité de jumelage de Schorndorf, elle rencontra Yvonne et David MOORE lors de leur séjour wurtembergeois de mars 2014 (voir article « Schorndorf-Bury a aussi 20 ans » dans le N° 43 d'août 2014 de « TSBD »). Yvonne et David l'hébergèrent pendant les 2 semaines des vacances de Pentecôte pour un stage linguistique à Bury qu'elle rejoignit seule en avion. Ils lui organisèrent un programme très complet:

- ♦ Rencontres avec la Maire de Bury et un parlementaire de la région,
- ♦ Visites de Bury, Manchester, Liverpool, Lancaster, Carnforth,
- ♦ Fête des jardins dans celui de ses hôtes avec, comme pour toute bonne « charity » à l'anglaise, fleurs à acheter, tombola et gâteaux,

Luisa revint ravie d'avoir amélioré son anglais et découvert un nouveau mode de vie: boire jusqu'à 10 tasses de thé par jour, bichonner le gazon de son jardin...



Marie BOUSSIGNAC étudie à Clermont-Ferrand l'allemand et l'anglais qu'elle apprend dans les établissements tullestes. Elle

passa par l'intermédiaire de notre comité pour obtenir un stage de 3 semaines à Schorndorf en août. La Ville de Schorndorf l'accueillit dans 3 de ses services: la bibliothèque, le centre aéré et le service sport-jeunesse où elle prit des enfants en charge. Brigitte CAJAR, de la section Tulle du comité souabe, organisa son séjour en lui trouvant une famille d'accueil.

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources et photographie: « Schorndorf Aktuell »



LES SCHORNDORFER TOMBENT DANS LE PANNEAU

Au regard du nombre d'équipes cyclistes de Schorndorf faisant étape à Tulle sur la route d'Errenteria, notre jumelle espagnole commune, on pourrait croire que tous les Schorndorfer roulent à vélo... (voir articles « Les hirondelles de Schorndorf » et « Les amis de la nature font du vélo » respectivement dans les N° 42 de janvier 2014 et 43 d'août 2014 de « TSBD »).



la « Team Jumelage », créée pour relier Schorndorf à Tulle à l'occasion du 30^{ème} anniversaire de notre jumelage franco-allemand en 1999, a depuis rejoint de la même manière les autres jumelles européennes de Schorndorf (Bury, Dueville, Kahla, Radentein). En 2014,

ses 6 membres, Manfred et Martin BEIER, Siegbert DORING, Ulrich KOMMERELL, Willi KÜMMERLE et Horst REINGRUBER, arrivèrent à Tulle en voiture le vendredi 29 août. Agnès GAMEIRO, notre correspondante à la Mairie de Tulle, les accueillit à l'Inter Hôtel avec le président de notre comité qui partagea une pizza avec eux. Le lendemain matin, ils prirent le temps de poser devant le panneau « Schorndorf 950 km » avant de monter en selle pour les 750 km les séparant en 7 étapes (Lourdes, les cols du Tourmalet et de l'Aubisque,...) d'Errenteria. Des cyclistes basques les accompagnèrent sur les 40 km les séparant de l'arrivée où le maire de la ville les attendait.



Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographies: « Schorndorf Aktuell », MERINO

M'intéresse depuis longtemps ce que les historiens appellent « La course à l'abîme », à savoir les causes de la 1^{ère} guerre mondiale dont on commémore le centenaire cette année. Toute personne sensée éprouve de la difficulté à comprendre comment l'Europe, alors au sommet de sa civilisation, en pleine expansion économique, scientifique et technique, en arrive à s'autodétruire « la fleur au fusil » comme disaient les jeunes soldats d'août 1914. Ici à Dueville, qui se trouvait si près du front italo-austro-hongrois, nous pouvons imaginer l'atrocité des combats sur tous les champs de bataille d'où de trop nombreux combattants ne reviendront pas (9,7 millions sur les 18,6 millions de morts recensés dans tous les pays belligérants).

Un quart de siècle plus tard, les européens entraient à nouveau en guerre, cette fois certainement pas « la fleur au fusil » mais pour défendre les principes d'humanité et de liberté, ces inaliénables que la folie idéologue voulait aliéner. A Tulle, le souvenir des martyrs du 9 juin 1944 en porte toujours le témoignage.

Après 1945, pour installer et maintenir la paix, nos aînés semblaient avoir compris qu'il fallait apprendre à connaître le pays voisin pour s'entendre avec lui. D'où l'idée neuve et noble de jumelage. Comme moi, beaucoup pensaient qu'elle encouragerait la construction de l'Europe des citoyens. Qu'en est-il en 2014? Depuis une dizaine d'années, l'évolution institutionnelle de la Communauté européenne s'éloigne des souhaits des citoyens qui à leur tour s'éloignent de l'institution. Peut-être ne s'appuie-t-elle pas suffisamment sur les jumelages et leur encrage dans nos territoires. Parfois désabusé, je reste malgré tout optimiste pour les jumelages, et nous devons tous le rester car nous représentons une des réussites de cette Europe: être et faire ensemble tout en conservant nos spécificités. Elles font la richesse du continent le plus varié par sa géographie contrastée et par son histoire mouvementée qui par bonheur n'empêchent pas les croisements d'influence. A titre d'exemple, en novembre prochain, je raconterai à nos adhérents l'architecture anglaise au XVIII^{ème} siècle, or cette architecture se veut d'inspiration palladienne, tentant de reproduire ces belles villas que vous nous faites apprécier à chacun de nos séjours ici. Outre Manche on l'appelle géorgienne car les 3 rois qui se succédèrent sur le trône de 1714 à 1820 portaient le prénom George. Originaires du Hanovre en Allemagne, ils feront venir HAENDEL leur compatriote à Londres; Encore un beau croisement d'influence dans le respect des identités.

Vous êtes Italiens et Vénitiens. Nous sommes Français et Limousin. Depuis 2005, nous nous découvrons mutuellement en nous rendant compte de bon nombre de similitudes et de particularismes que nous mêlons dans une belle conjugaison. C'est pourquoi nous aimons nous rencontrer dans nos cadres respectifs, ou ailleurs, et toujours de manière ludique et festive, celle qui favorise la sympathie, puis l'empathie, et enfin l'amitié: l'amitié de 2 villes, l'amitié de nombreuses familles maintenant bien vivante. Cette relation avec Dueville, je l'ai souhaitée il y a déjà 20 ans, en septembre 1994 lors de la pre-

mière visite du Corpo Bandistico Vincenzo-Bellini à Tulle. Progressivement, l'envie de bon nombre de nos compatriotes respectifs et leur engagement l'ont transformée en amitié. Mais pour l'approfondir arrive le temps de l'élargir aux institutions, aux établissements scolaires, aux associations... J'aimerais en faire une des priorités du bureau de notre comité pour les 3 années du mandat confié par nos adhérents en mars dernier. Je sais que ce sera facile si la municipalité de Dueville reconduit Giuliano et sa bande d'amis pour poursuivre l'excellent travail qu'ils effectuent au sein de la commission de jumelage depuis plusieurs années. Ouvrons-nous le plus largement possible et montrons ainsi à quel point nous nous plaisons ensemble.

Merci à tous pour votre accueil toujours si chaleureux et joyeux; Insurpassables, vous excellez dans ce domaine collectivement et individuellement. BRAVI !!!

Discours prononcé par GUY JEAN-PIERRE PLAS le 7 septembre 2014 à Dueville

M'interessa da molto tempo, il che gli storici chiamano la « corsa agli abissi », cioè le cause della prima guerra mondiale di cui si commemora il centenario quest'anno. Ogni persona giudiziosa prova difficoltà a capire come l'Europa, allora all'apice della sua civilizzazione, in piena espansione economica, scientifica e tecnica, ne arriva a auto distruggersi « la fleur au fusil » cioè « il fiore al fucile » come dicevano i giovani soldati di agosto millenovecentoquattordici. Qui a Dueville, che si trovava tanto vicino al fronte italo-austro-ungherese, possiamo immaginare l'atrocità dei combattimenti per tutti i campi di battaglia (da dove) troppi combattenti non ritornarono (novemilionsettecentomila su diciottomilionsiecentomila di morti censiti in tutti i belligeranti).

Un quarto di secolo più tardi, gli Europei di nuovo entravano in guerra, ma questa volta niente « la fleur au fusil », ma per difendere i principi d'umanità e di libertà questi, inalienabili che la pazzia ideologica voleva alienare. A Tulle, il ricordo dei martiri del 9 giugno 1944 ne porto sempre la testimonianza.

Dopo 1945, per installare e mantenere la pace, i nostri antenati sembravano avere capito che bisognava imparare a conoscere il paese vicino per capirsi con lui. Da lì l'idea nuova e nobile del gemellaggio. Come me, molto pensavano che avrebbe incoraggiato la costruzione dell'Europa dei cittadini. A che punto siamo oggi? Da una decina d'anni, l'evoluzione istituzionale della Comunità Europea si allontana dei desideri cittadini che a loro volta si allontanano dell'istituzione. Forse non si affidiamo abbastanza sui gemellaggi e le loro radici nei nostri territori. A volte disincantato, rimango malgrado tutto ottimista per i gemellaggi, e dobbiamo rimanerli tutti perché rappresentiamo una delle rivincite di questa Europa: essere e fare insieme mantenendo le nostre abitudini. Fanno la ricchezza del continente più vario per la sua geografia contrastata e per la sua storia movimentata e per fortuna non impediscono gli incroci d'influenze? A titolo d'esempio, nel novembre prossimo io racconterò ai nostri ■ ■ ■

■ ■ ■ soci l'architettura inglese nel XVIII secolo e quest'architettura è d'ispirazione palladiana, tentando provando a riprodurre queste belle ville che ci fate apprezzare durante ogni soggiorni qui. Oltremarica si chiama georgiana perché i tre re che si succedevano sul trono dal 1714 al 1820 portavano il nome Giorgio. Originari di Hannover in Germania, faranno venire HAENDEL il loro connazionale a Londra. Ancora un bel incrocio d'influenza nel rispetto delle identità.

Siete Italiani e Veneti. Siamo Francesi e Limosini. Dal duemilacinque, ci si scopriamo mutuamente rendendoci conto di molti affinità e particolarismi che mescoliamo in una bella coniugazione. E perché ci piace incontrarsi nei nostri rispettivi ambienti, o altrove e sempre nel modo ludico e festivo, quello che favorisce la simpatia, poi l'empatia e infine l'amicizia: l'amicizia di due città, l'amicizia di numerose famiglie ora molto viva. Questa relazione con Dueville, l'ho augurata già venti anni fa, in settembre milenovecentonovantaquattro all'epoca

della prima visita del Corpo Bandistico di Vincenzo Bellini a Tulle.

Progressivamente, la voglia di molti dei nostri compaesani rispettivi e il loro impegno l'hanno trasformata in amicizia. Ma per approfondirla viene il tempo di allagarla alle istituzioni, agli istituti scolastici, alle associazioni... Mi piacerebbe farne una priorità dell'esecutivo del nostro comitato per le tre anni dell'incarico affidato dai nostri aderenti in marzo scorso. So che sarà facile se la municipalità di Dueville prorogará Giuliano e il suo grupo d'amici per proseguire l'ottimo lavoro che fanno in seno alla commissione dei gemellaggi da parecchi anni. Apriamoci il più generosamente possibile e mostriamo a che punto ci stiamo molto volentieri insieme.

Grazie a tutti per la vostra accoglienza sempre così calorosa e allegra. Insuperabili primeggiate in questo campo collettivamente e individualmente. BRAVI!!!

Traductions mêlées LILIANE AJASSE, BERNADETTE BRAY, CHANTAL REY.



**LA TENTATION
DE VENISE
DU PRÉSIDENT...**

...Ne dure pas si ses groupies savent le retenir dans une villa au bord du Lac de Côme, comme le dieu Mercure (Hermès qui normalement porte, comme il se doit, ... une bourse!).



MERCREDI 3 SEPTEMBRE 2014



6 H 00, parking de la Médiathèque Eric-Rohmer:

- ◆ Départ de Tulle en car par le tunnel du Fréjus, avec déjeuner sur une aire d'autoroute en France.



18 H 00, arrivée à Tremezzo au bord du Lac de Côme:

- ◆ Installation à l'hôtel Bazzoni et dîner dans son restaurant, suivi pour certains d'une promenade nocturne au bord du lac.



JEUDI 4 SEPTEMBRE 2014

8 H 00: Petit déjeuner à l'hôtel Bazzoni.

9 H 30: Visite guidée en français de la Villa Carlotta à Tremezzo.

14 H 30: Départ pour Dueville.

18 H 30, Centre Rinaldo Arnaldi via G. Rossi:

- ◆ Arrivée à Dueville,
 - * mot de bienvenue de GIUSY ARMILETTI et Giuliano BETTANIN, Maire et Président de la Commission de jumelage de Dueville,
 - * répartition dans les familles d'accueil,
 - * service d'un rafraîchissement.



VENDREDI 5 SEPTEMBRE 2014

8 H 00, Place de Schorndorf à Povolaro:

- ◆ Découverte en car de Dueville, ses villas palladiennes, l'abbaye bénédictine du XI^{ème} siècle et la chapelle Santa-Maria Etiopissa du VII^{ème} siècle.

9 H 00: Visite de la fabrique de cuir Nicoli, avec possibilité d'achats.

10 H 30: Visite de l'atelier artisanal Araba Fenice qui produit de la porcelaine de l'école de Capo di Monte (près de Naples), avec possibilité d'achats.

11 H 30:

- ◆ Visite du Villino Macà (bibliothèque municipale) et de l'exposition des peintures de Gigliola MONTICELLO,
- ◆ Visite de la « Barchessa Monza » où sera pris le déjeuner préparé et servi par la Commission de jumelage de Dueville.

14 H 00: Visite de de l'église paroissiale Santa-Maria et de la Villa Monza (Mairie de Dueville).

20 H 30, restaurant « Bufalo gril » a Passo di Riva:

- ◆ Dîner offert par la Commission de jumelage de Dueville.



SAMEDI 6 SEPTEMBRE 2014

8 H 00, Place de Schorndorf à Povolaro:

- ◆ Départ pour Stra,
 - * visite de la Villa Pisani,
 - * embarquement sur un burchiello (bateau) pour remonter la Brenta, fleuve canalisé,
 - * pique-nique sur le bateau,
 - * visite des Villas Widmann et Foscari (La Malcontenta),
 - * navigation jusqu'à Venise et arrivée dans le bassin de Saint-Marc.



DIMANCHE 7 SEPTEMBRE 2014

Journée libre dans les familles d'accueil.

19 H 30, Villino Rossi à Povolaro:

- ◆ « Spaghetti parti » avec chants par le chœur masculin « La vose del Tèseno », discours des présidents de commission et de comité de jumelage et échanges de cadeaux.



LUNDI 8 SEPTEMBRE 2014

8 H 30, Centre Rinaldo Arnaldi, via G. Rossi:

- ◆ Départ de Dueville en car par le tunnel du Fréjus pour arriver à Tulle à 23 H 30.





HEUREUX QUI CÔME CLOONEY...

... Après avoir franchi les Alpes majestueuses et sévères et emprunté des routes étroites et sinueuses, a fait un long mais beau voyage au bord du Lac de Côme.

*Prenez garde, car si vous ne considérez pas le Lac de Côme comme majeur, pour changer d'avis **vous devez** prolonger votre séjour dans une chambre avec vue sur le lac à l'Hôtel Bazzoni de Tremezzo, ou mieux surplombant les jardins de la Villa Carlotta. C'est ce que vous suggère Henri DHERMENT dans son compte-rendu de voyage dont le lyrisme nous entraîne jusque dans la sérénissime Vénétie pour retrouver nos formidables amis Dueville-se.*



Jean-Jacques ROUSSEAU et Alphonse de LAMARTINE, pour ne citer que 2 noms parmi tous les écrivains romantiques français, ont beaucoup fréquenté les lacs. Pour le premier ce fut le Lac de Biemme en Suisse et c'est en visiteur assidu que LAMARTINE fréquenta à de multiples reprises le Lac du Bourget et la ville thermale d'Aix-les-Bains. Que venaient-ils donc y chercher sinon un lieu propice à nourrir leur imagination? Les rives d'un lac, ce n'est plus tout à fait la terre ferme et même si ce n'est pas encore le large et encore moins le grand large, cela autorise les rêves les plus fous d'horizons lointains.

En faisant une étape bienvenue sur le Lac de Côme en début de soirée, l'idée m'est venue que nos 2 poètes auraient trouvé sur ses rives, eussent-ils eu la bonne fortune de les fréquenter, un décor tout aussi propice à nourrir leur imagination. Ce privilège nous était donc réservé et nul ne s'en est plaint.

Très naturellement la question s'est posée entre nous, de savoir qui avouait un faible pour le Lac Majeur que nous avons découvert il y a 2 ans, et qui était tombé sous le charme du Lac de Côme qui allait, pour une nuit et pour une nuit seulement, servir d'écrin à nos rêveries. Tenter une réponse ce n'est pas mettre en jeu les critères d'un jugement objectif, comment pourrait-il en être autrement d'ailleurs, mais c'est révélateur de notre sensibilité et de notre perception du Beau. Pour ma part, il n'aurait pas fallu beaucoup me torturer pour me faire avouer une préférence pour le Lac de Côme.

A l'ampleur et à la majesté indiscutable du Lac Majeur, j'opposerais volontiers le côté un peu plus rugueux, secret et surtout intimiste du Lac de Côme. Semblable à une jeune et belle femme qui se sait désirable et désirée, le Lac de Côme ne se révèle pas tout entier au premier coup d'œil du visiteur et cette partie de cache-cache visuel qu'il nous propose, en fait son charme. Chaque sinuosité de la route étroite qui longe au plus près le lac – route qui n'a jamais réussi à prendre en défaut la vigilance de notre jovial chauffeur – permet de découvrir de nouveaux points de vue et on progresse ainsi, les sens en éveil et l'appareil photo en alerte avec l'impression que ce lac est sans fin. Est-il aussi sans fond? Toujours est-il qu'à l'annonce de sa très grande profondeur, l'idée très saugrenue je l'avoue, m'est venue que ses eaux pourraient bien abriter quelque étrange créature dont personne, jusque-là n'aurait osé soupçonner l'existence. Si, par aventure, notre Nessie écossaise, puisque c'est elle qui m'inspire cette idée bizarre, a engendré une descendance avec des envies d'évasions vers des latitudes plus ensoleillées et des eaux plus chaudes, alors prions Saint Côme, patron des chirurgiens, qu'un tel avatar ne frappe jamais le lac éponyme. Qu'aurait-il d'ailleurs à y gagner sinon l'invasion d'une horde de curieux plus avides de prendre l'improbable cliché que de s'intéresser aux richesses à l'entour.

Dans la hiérarchie des belles demeures, la Villa Carlotta que nous avons eu le privilège de visiter le lendemain de notre arrivée, ne doit pas être loin de la première place même si tant d'autres demeures majestueuses qui sont autant de joyaux sur les rives du lac,

peuvent prétendre à cette distinction. Les jardins de la villa sont un enchantement pour l'œil et si regret il y a c'est de ne pas les avoir vus au printemps au moment de la floraison des quelques 150 variétés de rhododendrons et d'azalées. Dans un tel cadre il suffit d'un tout petit peu d'imagination pour visualiser le spectacle grandiose et la symphonie de couleurs qui doivent s'offrir aux yeux ébahis des visiteurs. Merci donc à notre président pour avoir suggéré à l'agence de voyages qu'une étape sur le Lac de Côme serait appréciée. Et elle le fut.

Qu'est-ce qui relie les belles demeures du Lac de Côme aux villas palladiennes de la Vénétie sinon un lien esthétique que seul un béotien pourrait être tenté de contester.

La Villa Pisani s'est offerte un matin à nos yeux dans son impressionnante dimension et l'intérieur n'a pas démenti l'extérieur, mais je doute que nous ayons eu le temps de parcourir les 114 salons qu'elle comporte. On touche du doigt ce qu'ont dû être jusqu'au XVIII^{ème} siècle la puissance et le rayonnement de la Sérénissime. On comprend mieux pourquoi la Villa Pisani a vu défiler, à cette époque, une grande partie du Gotha européen. Que Napoléon BONAPARTE ait pu s'en rendre acquéreur, certes pour un temps très court, laisse rêveur mais ce qui jeta un trouble dans mon esprit fut d'apprendre que 2 personnages aussi peu fréquentables que MUS-SOLINI et HITLER avaient eu la bonne fortune de se rencontrer dans un cadre aussi prestigieux pour y peaufiner leurs funestes projets. En parcourant le grand salon, l'idée m'est venue – au fait la Vénétie serait-elle plus que toute autre province italienne propice à la germination d'idées dans un cerveau en semi jachère – que la grandiose scène finale (la scène du bal) sur laquelle se termine le film « Le Guépard » (« Il gattopardo ») aurait très bien pu s'y dérouler. L'imagination n'autorise-t-elle pas toutes les audaces y compris celle de transférer Palerme en Vénétie. Que les Siciliens veuillent bien me pardonner cette tentative onirique d'amputation d'une partie de leur territoire.

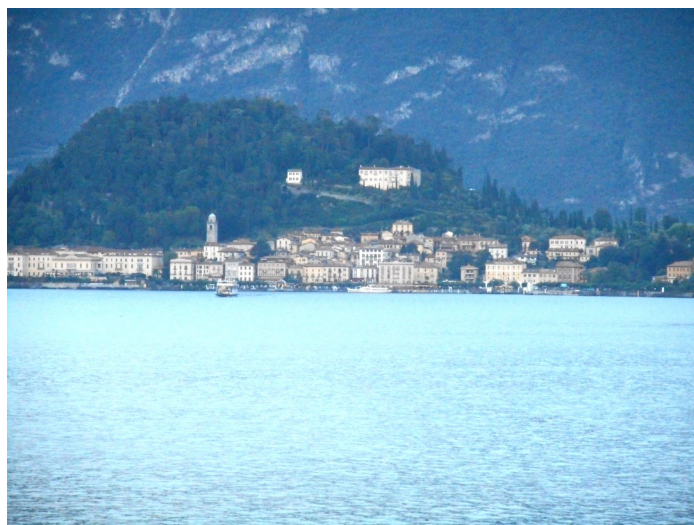
La Villa Pisani ferait-elle de l'ombrage aux autres villas palladiennes que nous avons eu le privilège d'apercevoir ou de visiter lors de cette très agréable croisière sur la Brenta sur une réplique moderne et confortable des antiques burchielli? Etablir une hiérarchie entre toutes relève d'un jeu un peu vain. Comme souvent, tout est affaire de goût, d'appréciation et de sensibilité. M'en voudra-t-on de dire que la Villa Widmann, petit bijou ravissant, m'a séduit plus que la Malcontenta? En tous cas la présence d'une gondole à propos de laquelle beaucoup de détails intéressants nous furent donnés, ne pouvait que nous préparer à ce qui allait suivre et constituer une manière d'apothéose à notre croisière fluviale. Qui, dans notre groupe, aurait affirmé que nous allions nous avancer aussi loin dans les eaux de la lagune au point de tutoyer la Place Saint-Marc? Allions-nous peut-être même y débarquer? Pour quelqu'un qui se reconnaîtra c'était en tous cas un retour par voie maritime vers la cité des doges!

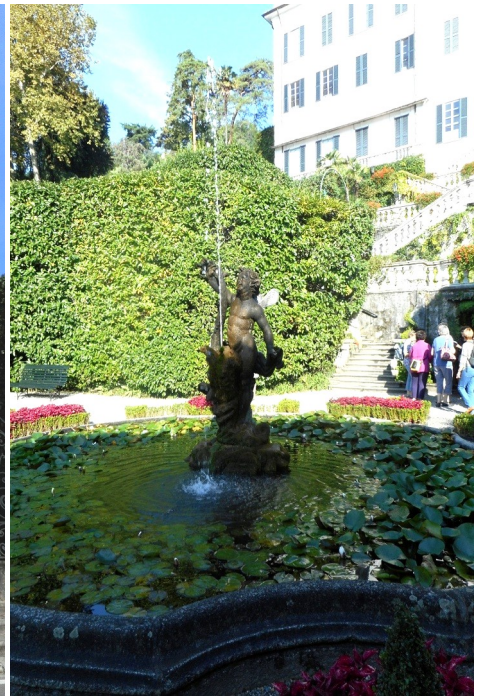
Tout eut été parfait dans cette journée remarquable, y compris surtout le très bon repas préparé ■ ■ ■

■ ■ ■ et servi avec maîtrise ,sourire et efficacité par nos amis italiens transformés, pour l'occasion, en maîtres queux et maîtres d'hôtel, sans la vision de ces mastodontes des mers que sont les paquebots de croisière. Le grand large devrait être leur seul domaine et ils sont d'une totale incongruité en venant frôler Venise et ses somptueux palais qu'ils écrasent de toute leur masse. J'entends bien que ces milliers de visiteurs libérés des entrailles des mastodontes sont une manne financière pour la ville, mais, ce faisant, la Cité des Doges ne risque-t-elle pas de perdre un peu de son âme? Dilemme insoluble entre esthétique et rentabilité.

Comment pourrais-je clore ces quelques impressions jetées maladroitement en pâture à mes amis lecteurs, sans dire et redire à nos hôtes combien nous sommes sensibles à tout ce qu'ils organisent pour nous d'une manière si naturelle si accueillante et semble-t-il si improvisée. Mais derrière cette apparente improvisation se cache la remarquable organisation d'un groupe de bénévoles très soudés et animés du désir de voir sur nos visages un sourire de satisfaction. Nous y ajoutons bien volontiers toute la reconnaissance qu'ils méritent si bien.

HENRI DHERMENT





CARLOTTA EN SA VILLA
Résidence d'été construite en 1690 pour le marquis et banquier milanais Giorgio II CLERICI, puis vendue à plusieurs propriétaires successifs dont la Princesse Marianne d'Orange-Nassau qui l'offrit en 1850 à sa fille Charlotte de Prusse à l'occasion de son mariage avec le Prince de Saxe-Meiningen. Elle devint alors la Villa Carlotta, ornée à partir de 1856 d'un parc à l'anglaise avec escaliers, terrasses, bassins, grottes de verdure, forêts de bambous, pergolas d'orangers, tonnelles d'agrumes et plus de 500 espèces de plantes. Elle abrite un musée de sculptures néo-classiques: CANOVA et THORVALDSEN.





NAPOLI A DUEVILLE

Mais que font tous ces visiteurs si attentifs? Ils admirent le travail des artisans de Dueville. De chez Nicoli, fabricant de sacs à main et de petite maroquinerie en cuirs colorés, les voyageurs repartiront chargés de cadeaux pour les voyageuses... A l'atelier « Araba Fenice », qui produit de la porcelaine façon Capodimonte (manufacture créée à Naples en 1743 pour proposer de la porcelaine sur le modèle de celle de Meissen en Saxe).





- ◆ *Se laisser guider dans Dueville par une guide passionnée, un président affairé et une maire attentionnée.*
- ◆ *La Villa Da Porto-Pedrotti ❶, la Villa Da Porto-Casarotto ❷ et son oratorio ❸.*
- ◆ *Le Villino Macà (bibliothèque) ❹.*
- ◆ *La chapelle de San Antonio ❺.*
- ◆ *L'église Santa-Maria ❻, sa fresque ❼, et sa barchessa Monza ❽.*

❶



❷



❸



❹



❺



❻



❼



❽





MAGNIFICENCE PATRICIENNE

- ◆ Villa Pisani: façade côté cour, cour intérieure, façade côté jardin, jardin et communs.
- ◆ Villa Widman, façade côté cour et Villa Foscari (La Malcontenta), façade côté jardin.



L'EMPIRE DU BAROQUE

Dans la Villa Pisani, styles classique à l'extérieur, styles baroque et empire mêlés à l'intérieur, et vêtement féminin fin XIX^{ème} siècle, comme l'attelage dans la villa Widman où les lustres montrent l'incroyable créativité des verriers de Murano.





AU FIL DE L'EAU

Embarquement sur le fleuve Brenta canalisé à partir de Stra près de Padoue (né dans Le Trentin il traverse Bassano del Grappa et se jette dans l'Adriatique au bout de 160 km), avec:

- ◆ *De part et d'autre du fleuve, plus de 70 Villas, des villages, des clochers,*
- ◆ *9 ponts tournants, 5 passages d'écluses avec remontée et décrue de la dénivelée d'eau,*
- ◆ *Soleil et farniente avant d'arriver... dans la Lagune de Venise...*



VERS VENISE...

- ◆ *Que c'est triste Venise quand d'énormes intrus la cachent vous donnant envie de mettre les voiles.*
- ◆ *Que c'est gai Venise quand on s'aime toujours, comme on aime nos amis de Dueville.*
- ◆ *Travaux d'approche jusqu'au Dorsoduro.*



... POUR UNE EXCURSION SÉRÉNISSIME

*De haut en bas: Santa-Maria della Visitazione, Santa-Maria della Salute, San Giorgio Maggiore de **PALLADIO**.*



LA LUMIÈRE DE VENISE
A son optimum à 5 heures du soir, elle pare la ville des mille reflets que ses peintres de vedute au XVIII^{me} siècle, TURNER et MONET ensuite, ont si bien su saisir. En s'approchant du bassin de Saint-Marc on réalise pleinement les nuances qu'elle apporte:

- ◆ *Les petits jardins royaux,*
- ◆ *La Zecca, le Musée archéologique, le Campanile, les colonnes de Saint Marc et de Saint Théodore, la Basilique Saint Marc, le Palais des Doges, la Tour de l'horloge,*
- ◆ *De la Douane de mer à l'Hôtel Danieli.*



LES PONTS DE L'AMITIÉ

Clochers, cheminées, gondoles, vaporetti, et ponts des quartiers plus ou moins fréquentés par les 20 millions de touristes qui chaque année visitent Venise. Parmi ces vues, cherchez l'auteur de la veduta du plus célèbre et du plus grand des 435 ponts de la ville.

Le Ritratto par Antonio CANALETTO



« Eugène et moi-même remercions tous les membres de l'association pour leur accueil et leur gentillesse qui nous ont permis d'adhérer plus facilement au groupe au cours du voyage Tulle - Dueville. L'organisation était parfaite et nous avons pris plaisir à nous laisser guider et profiter pleinement de ce séjour.

Un grand merci au président Jean-Pierre qui toujours attentif ne quittait pas de l'œil ses ouailles, même celle qui avait tendance à bifurquer dans le sens inverse et qui nous rejoignait toujours avec un grand sourire attirant notre sympathie générale.

L'accueil à Dueville a été particulièrement chaleureux. Eugène toujours aussi bavard et curieux de recettes a réussi grâce à ses charmes sardes à soutirer auprès de Gugliana une recette de son grand-père. En attendant 2016, je vais continuer mes lectures italiennes dans l'espoir de progresser un peu plus, car les échanges sont mille fois plus enrichissants lorsque l'on peut s'exprimer et converser un minimum.

Encore merci à vous tous et à très bientôt. »

Marie-Odile AUDRERIE



**QUE FAIRE LE DIMANCHE
EN VÉNÉTIE?**

◆ **Revisiter:**

- * *La place de Marostica, vue du château haut prête pour la célèbre partie d'échecs bisannuelle,*
- * *Bassano del Grappa et de son petit pont de bois, car « qui va piano bassano »!*

◆ **Visiter:**

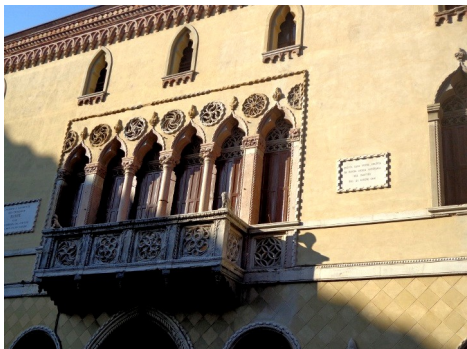
- * *Asiago, station d'altitude dans les Préalpes vicentines, où se mêlent délicieusement influences italiennes et autrichiennes,*
- * *Padoue: la Basilique Saint-Antoine (cloître, façades, clochers et coupes)...*



... le canal du Prato della Valle, la Piazza delle Erbe et le Palazzo della Ragione, ses fenêtres et arcades vénitien-nes, (page 24).

- ◆ *Assister au défilé historique (évocation du XV^{ème} siècle) au centre de la cité fortifiée de Montagnana (30 km au sud de Dueville) organisé dans le cadre de la 38^{ème} édition du « Palio 10 Comuni » primé en 2013 comme la meilleure évocation historique d'Italie (page 25).*

Photographies: ALBESPY, BRAY, COSTA-LUNGA, COURTEIX, FERRIERE, GALATRY, INSERGUET, C & J REY, REZE, SOUBRANNE



Micheline FERRY nous déclare:
 « Je suis prête à repartir: un voyage bien conçu, un accueil chaleureux, des moments d'histoire très intéressants, la grande promenade sur la Brenta extra, des hôtes super-chaleureux, drôles et très simples et généreux ». Mais elle oublie les gelati (glaces) que Margit de Schorndorf et Jean-Pierre recherchent partout où ils se trouvent. Ainsi chez un glacier à l'italienne de Winnenden (la ville siège de l'entreprise Kärcher, à 20 km au nord-ouest de Schorndorf), car ne l'oublions pas, **c'est grâce à Schorndorf que Dueville et Tulle sont devenues jumelles.**





SPAGHETTI PARTY

- ◆ *Le professionnel et les italophiles apprécient les spaghetti, tout en écoutant les chants des montagnes interprétés par le chœur masculin « La vose del Tèsenà » et les discours présidentiels tels que rendus par leur traducteur (Claude l'italo-belge) et traductrices (Bernadette, Liliame et Chantal).*
- ◆ *Les dames remercient de leur beaux sourires nos amis Dueville: Nevio, le signataire du jumelage à Tulle en 2009 (entre son épouse et notre président), Giuliano, et sa belle équipe (cuisiniers, serveurs, accompagnateurs, traducteurs,...) tous formidables, actifs, attentifs, chaleureux, généreux. Ils méritent bien d'être régaliés de quelques regali (cadeaux).*





**LE DIABLE ET
LE DIABLOTTIN**

*Le diabloffin, en ap-
prentissage sous les
colonnes de l'enfer,
jalouse les succès du
diable son maître.
Comme il n'arrive pas
à l'égaliser, au lieu de
lever les yeux vers le
ciel pour se racheter
comme le font tous les
autres pêcheurs, il ob-
serve le diable en Pra-
da (la grande marque
milanaise d'alta moda
qui vient de racheter
la tannerie Hervy à Isle
- Haute-Vienne). Ti-
ziano, toujours bien-
veillant, tente néan-
moins de le ramener
vers la sainte église.
D'ailleurs, des moines
l'attendent déjà pour
le conduire en pèleri-
nage derrière le plus
exemplaire d'entre
nous, notre GEORGES.
Alors, il peut s'asseoir
en majesté...*





**« ELLES L'AIMENT
ELLES L'ADORENT... »**
*Comme chantait Michel BERGER dans « La
groupie du pianiste » en
1980. En duo, en trio, en
quatuor... Parfois, il n'en
peut plus. Alors il part
bambocher avec les co-
pains. Dépitées, elles
vont voir ailleurs. Mais
l'habit ne faisant pas le
moine, et tous les bar-
bus ne se valant pas,
elles reviennent encore
plus nombreuses vers
leur idole qui savoure
« L'unico frutto dell'
amor ».*





MAX ET LES TÜLLER, EDMOND ET LES SCHORNDORFER

MAX ET LES TÜLLER

Le 1^{er} octobre 2014 en fin d'après-midi arrivaient à Tulle une trentaine de collégiens du Max-Planck Gymnasium.

Tuscho, la mascotte créée par les élèves germanistes de Victor-Hugo: « Ich bin TU, ich bin SCHO, ich bin Tuscho! », telle fut l'ouverture du spectacle haut en couleurs, en version bilingue, crée par les élèves de Section Euro de Corinne DUCHER-DELMAS et présenté par la nouvelle mascotte de Tulle-Schorndorf, Tuscho, symbole de l'amitié et de la fidélité entre les 2 villes.

Au cours de cette semaine d'échanges, nombreuses furent les activités organisées en binômes franco-allemands sous forme de quiz, de jeux de piste, de rallye afin de faire découvrir de façon originale le collège, la ville de Tulle, le Musée du Président, mais aussi de vivre pendant quelques heures comme l'homme de Neandertal de la Chapelle aux Saints. Un temps fort du séjour fut la course d'orientation sur le domaine de Sédières, préparée avec beaucoup de soin par les professeurs d'EPS, C. ANTRAYGUE, V. SOUBRIER, E. MARTY et encadrée par les professeurs de Schorndorf M. DIERLAMM-HARTH, D. TÖPLER, C. HOFFMANN, l'assistant autrichien en poste à Tulle Michael KREUZ, les enseignantes d'allemand du Collège Céline BLADELLI et Corinne DUCHER-DELMAS et autres professeurs.



Le mardi 7, la traditionnelle réception en mairie fut

présidée par le Maire de Tulle Bernard COMBES, A-M. FERREIRA, Conseillère municipale, entourés de: Agnès GAMEIRO, l'interlocutrice des jumelages à la Ville de Tulle, V. FAURE Principale-Adjointe du collège, J-P. PLAS, P. BACHELLERIE et J-C. BONNELYE représentaient le comité de jumelage avec M. PINARDEL à cette rencontre chaleureuse où les jeunes Schorndorfer adressèrent au maire un compliment en français.

La semaine se termina par une soirée d'adieu au cours de laquelle élèves français et allemands présentèrent un programme riche et varié devant un large public: chorégraphies, gymnastique, musique, chants et aussi une création théâtrale en langue allemande dont le thème central était le marché de Tulle. Un petit clin d'œil à la pièce de Friedrich DÜRRENMATT « La visite de la vieille dame » revisitée pour devenir « La visite du nouvel habitant » (« Besuch des neues Einwohner »). La sonorisation de la salle, assurée par P. ACKERMANN, professeur de musique, permit de mettre en valeur le talent des participants. Madame FAUCHER, Principale, remercia l'ensemble des personnels mobilisés par cette opération afin d'accueillir et de rendre agréable le séjour de nos amis allemands. Elle invita en soirée l'assemblée des jeunes Schorndorfois et élèves français à un buffet corrézien préparé par la gestionnaire, le chef cuisinier et son équipe. Ainsi ils purent apprécier la gastronomie corrézienne: tourtous aux rillettes d'oie, toasts aux boudins, fromages régionaux, flognarde aux poires.



Les présentateurs et le réalisateur de la chaîne Victor TV vous invitent à revivre cette formidable semaine franco-allemande au cours de leur prochaine émission retransmise sur le site du collège Victor-Hugo.

Bis bald!

Photographies: BONNELYE, DUCHER-DELMAS

EDMOND ET LES SCHORNDORFER

2 mois plus tard, 24 lycéens d'Edmond-Perrier, certains pour la 2^{ème} fois, partaient pour une semaine à Schorndorf. En pleine période des marchés de Noël, ils découvrirent cette tradition très ancienne à Schorndorf, à Eßlingen (typiquement médiéval), à Schwäbisch-Hall et à Stuttgart, où ils visitèrent aussi le fameux Musée Mercedes-Benz. Une journée à Heidelberg, palatine et universitaire les enchantèrent. ■ ■ ■

Le château de Heidelberg



■ ■ ■ Jeremy BOUYSSON nous la raconte: « La journée du 5 décembre a été consacrée à la visite de la charmante ville d'Heidelberg. Cette magnifique cité médiévale se situe au bord du Neckar, à environ une heure de Stuttgart. Nous avons participé à un rallye

pédestre dans la ville, après une agréable visite grâce à une guide très dynamique. La saison des fêtes oblige, la Marktplatz était investie par le marché de Noël que nous avons eu le plaisir de découvrir. Ce fut une journée bien remplie qui nous a laissé la tête pleine de souvenirs. »

En l'absence de Matthias KLOPFER, Sonja SCHNABERICH-LANG, Responsable des jumelages à la Mairie de Schorndorf, accueille en français le groupe d'élèves et de professeurs



dans le foyer de l'Hôtel de Ville de Schorndorf.

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: BOUYSSON



UN AUTOMNE FLAMBOYANT À SCHORNDORF

Doré à tous points de vue ce séjour privé à Schorndorf de la fin octobre 2014:

Flamboyant avec un beau et doux soleil persistant propice aux flâneries picturales à Munich et musicales à Stuttgart, dans Schorndorf, la toujours plus belle, et alentours au milieu de vergers et de vignobles recouvrant les collines de toutes les nuances de pourpre et d'or.



Flamboyant par le sourire des amis lors de déjeuners, goûters (le Kaffee Kuchen, véritable institution allemande) et dîners, avec lesquels nous devisâmes de tout et de rien dans une ambiance gemütlich comme il se doit:

- ◆ Amis du comité de jumelage qui me convièrent à leur réunion de bureau animée par Thomas, le président débonnaire, où furent évoqués les projets de nos amis Schorndorfer pour les mois à venir, parmi lesquels leur séjour à Tulle de l'Ascension,

- ◆ « Dames du comité » (Margit, Brigitte, Cornelia, Angelika, Anne-Marie) qui me fêtèrent comme un prince en exil. Elles qui s'occupent si bien des échanges avec Tulle depuis toujours, nous les y retrouveront avec plaisir.



Merci à tous pour votre accueil, il explique pourquoi de nombreux Tullistes ont fait de Schorndorf leur zweite Heimat (patrie).

Guy JEAN-PIERRE PLAS

Photographies: HEIDERICH, RÖDER



DIE WINTERREISE — LE VOYAGE D'HIVER

Le voyage d'hiver, composé pour piano et voix en 1827 par Franz SCHUBERT... et tel que vu par Pierre COURTEIX pour sortir de la grisaille. Il complète son et notre carnet de voyage outre-Rhin en Rhénanie-Palatinat, sans trop s'écarter de la route de Schorndorf... si on dispose de temps pour musarder.

WORMS: ville libre d'Empire où LUTHER comparut devant la diète impériale en 1521 pour se justifier avant d'être banni: la cathédrale romane en grès rose et intérieur baroque



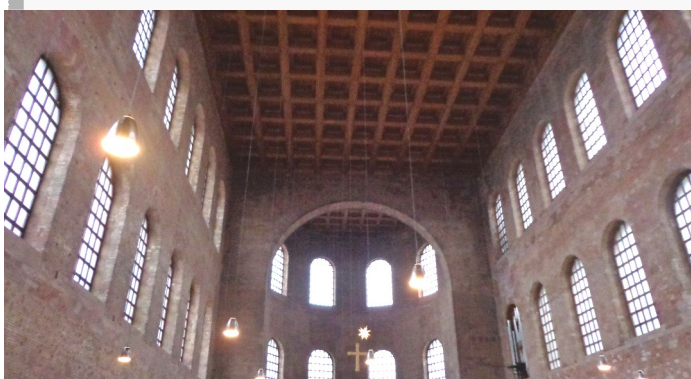
TRÈVES (TRIER) ARCHI-ÉPISCOPALE, ET BAROQUE

- ◆ ↑ Architecture vernaculaire germano-hanséatique et baroque.
- ◆ Métropole religieuse →
- ◆ La façade rococo du palais des archevêques princes électeurs (voir article « Qu'est-ce qu'un prince électeur » dans le N° 41 de mars 2013 de « TSD ») ↙



TRÈVES ROMAINE ET IMPÉRIALE

Au IV^{ème} siècle, Trèves devint une des 4 capitales de l'Empire Romain où séjournèrent les empereurs Constantin et Valentinien: la Basilique impériale (derrière le palais baroque des archevêques princes électeurs), extérieur et intérieur, et la Porta Nigra, mais subsistent aussi un amphithéâtre et des thermes.





Incontournable, les Weinstube (tavernes) dans la vallée de la Moselle dont on peut déguster le vin blanc avec les fameux Maultaschen et Flammenküche.



AVANT DE RETROUVER LES MARCHÉS DE NOËL DE SCHORNDORF ET DE TULLE DANS LES 3 PAGES SUIVANTES, DECOUVREZ CI-DESSOUS 2 BEAUX EXEMPLES DE MARCHÉS DE NOËL AUTHENTIQUEMENT GERMANIQUES À TRÈVES ET A MANNHEIM.





MARCHÉS DE NOËL 2014



A SCHORNDORF ques.



Les marchés de Noël qui nous intéressent débutteront tout naturellement avec l'Adventsmarkt de Schorndorf dès le samedi 29 novembre 2014. Jusqu'au 17 décembre, il accueillait 36 exposants dans des chalets en bois rassemblés autour du sapin au centre de la Marktplatz face à l'hôtel de ville dont le désormais traditionnel bonnet rouge et blanc du « Schorndorfer Weihnachtswelt » (« Le monde de Noël à Schorndorf ») recouvrait le clocheton. Pour la 1^{ère} fois, la « Maison du livre des souhaits » s'ouvrait au public au centre de la place.



Le dimanche 30 novembre de 11 H 00 à 18 H 00 autour du château et dans sa cour, se tenait le marché de Noël des associations qui regroupait 41 stands d'acteur aussi variés que les associations culturelles et sportives (amis de la bibliothèque, association culturelle slovène, clubs de gymnastique ou de tennis,...), les jardins d'enfants, les écoles, les institutions caritatives (UNICEF), et même les partis politiques (CDU et SPD). Tous vendaient objets de circonstances (bougies et articles en bois de fabrication artisanale, lainages tricotés,...), biscuits secs de Noël qu'ils avaient confectionnés, dans une ambiance musicale assurée par le Pausanenchor et l'ensemble de flûte à bec de l'association de musique et de danse.

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources: « Schorndorf Aktuell »,

Photographies: Comité de jumelage de Schorndorf, HEINRICH, KÖRNER

A TULLÉ

Les 13 et 14 décembre 2004, notre comité participait pour la 9^{ème} fois au 16^{ème} Marché de

Au programme de ce 24^{ème} « Schorndorfer Weihnachtswelt » diffusé dans les commerces de la ville figurait les nombreuses animations musicales assurées par les orchestres et chorales locales. Cette année encore, François THEILLAUMAS proposait les meilleures spécialités corréziennes aidé de membres du Comité de jumelage de Schorndorf: Brigitte, Jörg, Ralf, Thomas,... et Anne-Marie qui nous raconte, « François est à Schorndorf depuis jeudi dernier. On (surtout Thomas) l'a aidé à décorer le stand. Et maintenant on se relaie pour l'assister. Mais il se débrouille très très bien, connaît le nom des gens, fait déguster avec générosité, raconte un tas d'histoires. » François n'était pas le seul Tulliste sur ce marché. Les lycéens d'Edmond-Perrier présents à Schorndorf au même moment y découvrirent la magie d'un authentique marché de Noël des pays germani-



■ ■ ■ Noël organisé par le Lions Club féminin Tulle–Tutella qui, comme à Schorndorf, réunissait 36 exposants.

En septembre, nous avons rapporté de Vénétie: pâtes multiformes et multicolores dans des sachets évoquant Venise, Vérone et le Lac de Garde, préparation à bruschetta (tartines garnies, de tomates, d'ail et arrosées d'huile d'olive, et/ou autres), bocaux d'oignons roses, Prosecco, dont la mode arrive enfin en France, également décliné dans ses versions Bellini (avec du jus de pêche) et Rossini (avec du jus de fraise), inventées dans les cafés vénitiens.

Les gâteaux allemands des fêtes de fin d'année (Christstollen, Kipferl, Zimsterne et plusieurs variétés de Lebkuchen) nous furent livrés par Simone et Jacques

BRUEL.

Venus passés le week-end avec nous, Angelika BÜHRLER et Ralf BECK du Comité de jumelage de Schorndorf complètent notre offre avec des Christollen et des Lebkuchen confectionnés par la boulangerie BUOB (voir article « Artisanat et agriculture » dans le N° 40 d'août 2012 de « TSD »). Du marché précédent, nous restaient des articles anglais, pots pourris et bougies parfumées, sujets en bois et en tissu, ou décorés aux couleurs de l'Union Jack.

Bref, de quoi satisfaire tous les clients, comme sur les autres stands de ce marché dont nous devons saluer les organisatrices.

Photographies: BONNELYE, FERRIERE, REY

NOS SCHORNDORFER

◆ Les sourires de la Souabe:

- * Ralf avec les « dames du comité » (Madeleine et Pierrette) et leurs collègues masculins (Jean, Henri, Pierre et Jean-Pierre),
- * Angelika offrant au Président du Comité un poster encadré de la Marktplatz de Schorndorf sous la neige réalisé par la célèbre Renate BUSSE. Il contribua artistiquement au renouvellement de la décoration de notre stand.





DE LA VALSE DES VENDEUSES AU BAL DES ADHÉRENTS

- ♦ *Hélène, entre Liliane (telle un papillon) et Lyliane, et Michèle entourent Jean-Pierre, leur chef de rayon, qui accueille Chantal et Erika pour prendre la relève. D'un œil avisé, Chantal et Pierrette devisent sur l'agencement de leur stand pendant que Jean-Pierre s'occupe des clientes fidèles, Claudette, Claudine ou Corinne, accompagnée des 2 assistants de langue allemande et anglaise: Michael, le Viennois visiblement prêt pour la valse, Andrew qui nous vient de Manchester en voisin de Bury.*
- ♦ *« Ils sont venus, ils sont tous là », toujours aussi nombreux et enthousiastes nos adhérents, pour nous aider à la réussite de notre présence sur le Marché de Noël organisé par le Lions Club Féminin Tulle-Tutella. Cette année des habitués et des débutants tous très engagés pour, loger nos 2 amis de Schorndorf, stocker les marchandises, étiqueter les prix, aménager et déménager le stand, le décorer, le photographier, le tenir à tour de rôle comme dans un bal de (2 fois) 10 heures d'affilée: L. AJASSE, G. AMANN, M. et M. BARATTE, P. BACHELLE-RIE, J-C. BONNELYE, B. et J. BRAY, S. et J. BRUEL, P. COURTEIX, J. DELSOL, A. De MEYER, H. DESPIN, H. DHERMENT, E. ERNST, L. FERRIERE, F. et P. FEYDEAU, N. et M. MARTHON, M. PINARDEL, J-P. PLAS, C. REY, H. SARDA, M. SOULET, F. et J-P. VEDRENNE.*



UN DÎNER QUADRI-NATIONAL

Le vendredi 17 octobre 2014, notre comité proposait un dîner quadri-national à ses adhérents. En raison de déflections dues aux pathologies respiratoires du début de l'automne, ils n'étaient plus que 16 à se retrouver à « La Grange de la Croix du Roc » à Saint-Pantaléon de Larche, chez nos amis Marie-Odile et Eugène qui faisaient partie des voyageurs de septembre à Dueville. Cependant l'ambiance fut fort sympathique notamment grâce aux souvenirs (photographiques) de ce séjour italien si réussi.



Au menu:

- ♦ Aperol Spritz, l'apéritif vénitien en train de conquérir la planète,
 - ♦ Cocktail de crevettes, qui figure toujours dans les starters (entrées) des meilleurs restaurants d'Outre Manche,
 - ♦ Escalope milanaise accompagnée de risotto aux champignons et de pâtes au pesto,
 - ♦ Forêt-noire, le dessert allemand par excellence.
- Les fromages et les vins blancs et rouges étaient français.

GUY JEAN-PIERRE PLAS

Photographies: BONNELYE



OÙ LA PALLADIENNE DEVIENT GÉORGIENNE

Le samedi 6 décembre 2014 à 15 H 00, dans la salle Amérique du Centre Culturel et Sportif de Tulle, une trentaine d'adhérents et sympathisants de notre comité assistaient à l'intervention de son président sur l'architecture anglaise au XVIII^{ème} siècle. Pour l'occasion il reprenait et complétait le contenu d'une conférence qu'il avait donnée en avril 1999 pour l'association « Empreintes ».



d'œil de maître par Gérard AMANN.



L'ouverture fut musicale avec la marche de la « Musique pour les obsèques de la Reine Mary » de Henry PURCELL. Composée en 1694, cette ode funèbre correspondait au funeste évènement (le grand incendie de Londres en 1666) qui permit à l'architecture anglaise de s'affirmer en créant un style bien à elle sur des modèles italiens, raison pour laquelle furent évoquer Saint-Pierre de Rome et surtout l'œuvre d'Andrea PALLADIO (la résumé fort bien les photographies des pages 16 à 20 de ce bulletin). Plus enlevé, l'aria de ténor « Sharp violins proclaim » de « LOde à Sainte-Cécile » de ■ ■ ■

Pendant 2 heures, Guy Jean-Pierre PLAS traita le sujet en s'appuyant sur les 47 diapositives préparées

■ ■ ■ George-Frideric HANDEL (comme disent les britanniques) datant de 1739, s'associe bien à la période d'expansion qui marque l'entrée du Royaume-Uni sur la scène mondiale et l'apogée de l'architecture géorgienne, du nom des 3 premiers souverains de la Maison de Hanovre qui se succédèrent sur le trône de Grande-Bretagne à partir de 1714.



La Rotonda de PALLADIO prise par Chantal REY



Chiswick House

Furent cités les nombreux architectes de 1^{er} plan qui jalonnent le siècle:

- ◆ WREN, le prolifique reconstruteur de Londres ,
- ◆ Ses émules VANBRUGH et HAWKSMOOR, véritables maîtres du baroque anglais,
- ◆ Les tenants du néo-palladianisme, GIBBS, KENT, qu'ils appliquèrent tout naturellement à leurs demeures campagnardes,



SCHORNDORF SE SOUVIENT

Le 3 novembre 2014 dans le foyer de sa mairie, Matthias KLOPFER, Oberbürgermeister de Schorndorf, inaugurait l'exposition « Le massacre d'Oradour-sur-Glane du 10 juin 1944 » composée de 20 photographies de Martin GRAF, artiste qui se rendit pour la 1^{ère} fois dans le village martyr en 1990. Lors de ce vernissage, le jeune Robin VÖLKER de Schorndorf raconta son expérience au Centre de la Mémoire d'Oradour-sur-Glane où il effectua son année de service social en 2009.

Le 13 novembre 2014, toujours à la Mairie ■ ■ ■

- ◆ WOOD père et fils, créateurs d'ensembles urbains novateurs et originaux,
- ◆ Les frères ADAM, à la fois urbanistes, architectes et décorateurs dont le goût, d'une clarté et d'une légèreté remarquables, s'inspire de l'antiquité étrusque et romaine pour installer le néo-classicisme.

Illustrèrent leurs œuvres respectives:

- ◆ La Cathédrale Saint-Paul et d'autres constructions londonniennes profanes et religieuses,
 - ◆ « Simples manoirs » et véritables palais (Castle Howard, Blenheim Palace que l'intervenant compara au Palais du Belvédère de Vienne en Autriche, Culzean Castle,...) qui parsèment la campagne anglaise, contribuant à son charme,
 - ◆ Les villes de Bath (ses circus, crescent et square) et Edimbourg, lieux d'expérimentations urbanistiques,
- Guy Jean-Pierre PLAS mentionna quelques films ou téléfilms anglais également remarquables pour l'utilisation de ces lieux comme cadre:
- ◆ « Retour à Brideshead » (« Brideshead revisited »), avec Claire BLOOM, Laurence OLIVIER, John GIELGUD et Jeremy IRONS,
 - ◆ « Meurtre dans un jardin anglais » (« The draughtsman contract ») de Peter GREENAWAY,
 - ◆ « La duchesse » avec Keira KNIGHTLEY et Ralph FIENNES,
 - ◆ « Coup de foudre à Notting Hill » avec Julia ROBERTS et Hugh GRANT,
 - ◆ « La folie du Roi Georges » avec Helen MIRREN et Rupert EVERETT.

Il livra quelques anecdotes:

- ◆ sur les bâtisseurs de Blenheim Palace: le Duc et la Duchesse de MARLBOROUGH, le premier objet de la chanson populaire « Marlborough s'en va en guerre », et la seconde principal personnage de la pièce d'Eugène SCRIBE « Le verre d'eau »,
- ◆ sur la fameuse « Porte rouge » (red door) des instituts de beauté d'Elizabeth ARDEN.

Cette présentation préluait au voyage à Bury prévu en juillet 2015.

GUY JEAN-PIERRE PLAS

Photographies: BONNELYE, REY

Dans le cadre des activités de notre comité, vous aussi vous pouvez assurer des interventions sur des sujets en relation avec nos 3 jumelles et leurs pays.



■ ■ ■ de Schorndorf, Robin participait à une lecture du livre de Florence HERVE (voir encadré), en français et en allemand, intitulé « Oradour, l'histoire d'un massacre » également illustré par Martin GRAF. L'auteur le présenta au public auquel elle le dédicça.



Florence HERVE, journaliste, auteure et enseignante française parfaitement bilingue, a vécu en Rhénanie, a fait une partie de ses études universitaires à Heidelberg et à Bonn, et a donné des cours aux étudiants des universités de Marburg, Duisburg et Münster.

Le 19 novembre 2014, dernier jour de l'exposition, le Belge Bruno KARTHEUSER revenait à Schorndorf pour parler à nouveau des drames de Tulle et d'Oradour. Manfred KAUT de la Maison de l'Histoire de Stuttgart animait la conférence débat dans la salle Reinhold-Maier de la Künkelin Halle.

Au même moment, le 16 novembre 2014, le Heimat Museum de Schorndorf proposait, jusqu'au 26 avril 2015, une exposition consacrée aux « Schorndorfer et la grande guerre, 1914-1918 » qu'inaugurait Matthias KLOPFER et Andrea BERGLER, la Conservatrice du Musée.

L'exposition réunissait des documents d'archives et privés reflétant de l'histoire personnelle de 12 combattants, connus comme Reinhold MAIER ou non: photographies, dessins, caricatures, uniformes, obus... Elle insistait sur le rôle prépondérant du lobby militaire dans le Reich wilhelminien et sur l'intensité de la production industrielle suscitée par l'effort de guerre dans tout l'empire allemand. Les entreprises de Schorndorf, Arnold, Breuninger, ou la conserverie Leibbrand, n'y échappèrent pas. Comme symbole des destructions massives subies par les zones de combats, les organisateurs prirent le parti d'installer de la terre et des débris sous les vitrines.

270 jeunes hommes de Schorndorf furent tués sur les différents fronts des 4 années du 1^{er} conflit mondial.

Le sujet inspirait aussi Irneltraud et Winfried KÜBLER, les initiateurs de l'exposition « Schornbach et Buhlbronn dans la 1^{ère} guerre mondiale, lettres de la poste aux armées 1914-1918 » présentée du vendredi au dimanche entre le 12 septembre et le 3 octobre 2014 dans la Galerie in der Mühle de Schornbach où le couple habite depuis 50 ans.

Aidés de 3 concitoyens, ils travaillèrent 4 ans au montage de leur projet à partir des 1509 cartes et 197 lettres des archives paroissiales rassemblées par l'ancien pasteur Ludwig PRESSEL qui correspondaient avec 300 soldats, 1/4 des enrôlés des 3 communes de Schornbach, Buhlbronn et Mannshaupten.

Grâce à cette mine d'informations, ils abordèrent aussi d'autres thèmes comme la propagande militaire et le rôle des femmes dans la guerre.



Matthias KLOPFER, entouré des 2 Premiers Maires, Andreas STANICKI et Edgar HEMMERICH, clôtura cette exposition pour fêter le 75^{ème} anniversaire de Irneltraud et Winfried KÜBLER. Notre comité s'associe à cet hommage qui honore des amis sincères de Tulle et des jumelages depuis plus de 25 ans. Nous les revoyons toujours avec grand plaisir.

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources: « Schorndorf Aktuell », « Schorndorfer Nachrichten »

Photographies: « Schorndorf Aktuell »

De son côté, le Royaume d'Italie, qui s'était désengagé de son alliance (Triplique) avec l'Allemagne et l'Autriche-Hongrie le 3 mai 1915, entra dans la Première Guerre Mondiale aux côtés de la France, de la Grande-Bretagne et de la Russie, le 24 mai suivant sous la pression des nationalistes qui espéraient conquérir les territoires de langue italienne de la double monarchie des HABSBOURG. En conséquence les célébrations prendront toute leur importance cette année.

A Dueville, si près du front italo-austro-hongrois, (voir articles « Le cimetière anglais de Dueville » et « Guerre sur le plateau d'Asiago » dans les N° 42 de janvier 2014 et 43 d'août 2014 de « TSBD ») on rassemble photographies, lettres du front et autres objets pour une exposition et une publication en l'honneur des combattants.



SCHORNDORF CENTRE INDUSTRIEL



Si vous passez par le Grafenbergweg à Schorndorf vous remarquerez certainement un bâtiment dont la forme insolite évoque celle d'un taureau. Inauguré fin 2014, il s'agit du siège de la société ASYS

Automatic Systems dont le logo représente un... taureau. L'avent audacieux protège du soleil et de la chaleur l'intérieur dont la température doit être maintenue constante et fraîche pour la fabrication de produits de haute technologie tels que robots pour pièces de Smartphone et tablettes. L'entreprise, qui possède une filiale en Pologne, emploie 80 personnes dans ses services recherche, assemblage, contrôle qualité et vente.

Sur le territoire de la commune de Schorndorf se trouve aussi la plus importante entreprise pharmaceutique du bassin de Stuttgart; Catalent Pharma Solutions implantée dans la Steinbeistraße emploie 620 personnes (215 lors de son installation à Schorndorf en 1996) de 20 nationalités différentes et accueille une vingtaine de stagiaires. On y rencontre tous les métiers de la pharmacie, de la chimie et de la logistique. Dans un bâtiment futuriste s'effectuent des tâches de haute technicité dans des conditions d'hygiène drastiques pour créer, tester et fabriquer des formes médicamenteuses galéniques (comprimés, gélules, granulés,



poudres), des excipients pour camoufler le mauvais goût de certaines molécules et des conditionnements adaptés (blisters, doses, sticks, sachets). La société a investi 30 millions d'€ ces 3 dernières années sur son site de Schorndorf.

A l'origine la société familiale fondée en 1961, qui s'appelait Allpack, était installée à Waiblingen (20 km à l'ouest de Schorndorf) où elle fabriquait des machines pour la production d'emballages. Elle évolua vers les prestations de service avant de faire l'objet de rachats successifs, notamment par l'américain Cardinal Health (Voir article « Vers le plein emploi » dans le N° 27 de « Nouvelles de Schorndorf » de mars 2005) puis par Blackstone Groupe.

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources: Schorndorf Aktuell »

Photographies: AMOLSCH, MK



SUIVEZ LES GUIDES

Le développement du tourisme à Schorndorf nécessite le recrutement de nouveaux guides pour les visites du centre historique qui rencontrent un franc succès, plus de 500 en 2014. Les candidats, citoyens de la ville, notamment ceux pratiquant une langue étrangère, devront passer un examen pour suivre une formation à l'Université populaire.



Les admis, parmi lesquels Brigitte CAJAR, rejoindront les confirmés figurant sur la photo où vous reconnaîtrez, en cherchant bien, Anne-Marie HEIDERICH qui assure des visites en français fort documentées, comme j'ai pu

m'en rendre compte en octobre 2014. Ces 14 « anciens » promènent les visiteurs lors de circuits de durées variables:

- ♦ Généralistes pour découvrir toute la vieille ville,
- ♦ Costumés, par exemple en Barbara KÜNKELIN et Gottlieb DAIMLER (photo ci-dessous), 2 célèbres enfants de notre jumelle,



- ♦ Thématiques: nouveau en 2015 « Ruelles et recoins de Schorndorf » ou « La place forte de Schorndorf au début des temps modernes » proposée par ■ ■ ■

■ ■ ■ le Heimat Museum (Musée municipal) le dimanche 22 février 2015.

Au XVI^{ème} siècle, Ulrich I^{er} de Wurtemberg érigea de vastes fortifications autour de la ville pour l'inclure dans les 7 forteresses de son duché. Elles subsistèrent pendant plus de 300 ans.



Cette visite, qui débutait autour de la maquette exposée au musée, relatait avec des anecdotes amusantes la vie dans la ville autrefois, les attaques ennemies et leurs dévastations, l'opulence des marchands et l'histoire de la ville (voir article « Comprendre le Saint-Empire Romain Germanique » dans le N° 43 d'août 2014 de « TSBD »):

- ◆ « Le pauvre Konrad »,
- ◆ La ville assiégée pendant la Guerre de 30 ans, qui se termina par l'incendie de la ville,
- ◆ « Les femmes de Schorndorf » contre les troupes françaises,
- ◆ Les Schorndorfer célèbres dont vous retrouverez la biographie dans les précédents numéros de votre bulletin: Ludovike SIMANOWIZ, Karl-Friedrich REINHARD, Johann-Philipp PALM.

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources: Schorndorf Aktuell »

Photographies: HABERMANN, nia, privée



« SCOUTS TOUJOURS »

Ceux d'entre vous qui connaissent Dueville ont certainement remarqué l'importance du mouvement scout dans cette ville qui a donné le nom de Baden-Powell, le fondateur du mouvement scout, à un de ses parcs. Les jeunes garçons et jeunes filles du clan L'Alba, groupe de scouts de Dueville 1, racontent leur expérience parmi les 30 000 jeunes rassemblés à San-Rossore (Province de PISE en Toscane) sous la forme de témoignages d'expérience traduits par Fabrice RAWAS dont c'est la collaboration à notre journal.

idées, espérances et actions se sont concrétisées dans la Charte du Courage.

Souvent nous employons le mot courage sans trop penser à ses différentes nuances ainsi l' AGESCI (Association des Guides et Scouts Catholiques Italiens) a déterminé 5 routes différentes du courage: celle d'aimer, de libérer l'avenir, d'être citoyen, de se mettre en retrait par rapport aux autres et d'appartenir à la famille de l'Eglise. Chaque communauté (les chefs de scouts et sentinelles) d'Italie a décidé d'entreprendre et d'affronter à travers l'information et la discussion avec des experts, un sentier (appelé Chapitre) pour ensuite réaliser une action concrète de

« L'heure est arrivée, le moment est venu d'être les acteurs de notre temps. Ce sont ces mots d'espérance qui ont accompagné les chefs des scouts et les sentinelles (les jeunes les plus grands qui font partie du clan) de toute l'Italie pendant la Route Nationale du 1^{er} au 10 Août 2014. Courage,



c'est non seulement la devise mais le thème principal sur lequel, nous jeunes gens de 17 à 21 ans nous avons travaillé et réfléchi pendant l'année scout 2013-2014 et qui nous a conduit à San Rossore où toutes nos expériences,

action concrète de courage dirigée vers le bien du territoire local. Du 1^{er} au 6 Août 2014, 30 000 jeunes scouts, divisés en 456 communautés jumelées ont parcouru les routes, les chemins et les sentiers de notre Pays, en partageant ce qui a été réalisé durant l'année, pour ensuite se réunir à San-Rossore où est

née une ville de tentes. Au cours des 4 jours suivants nous avons eu l'occasion de participer à plusieurs ateliers, rencontres et témoignages de courage, pendant que 456 porte-paroles de chaque communauté de formation ont rapporté les conclusions atteintes ■ ■ ■

■ ■ ■ *durant les routes mobiles, en discutant et écrivant la Charte du Courage. La Charte du Courage est l'engagement que nous Chefs des scouts et sentinelles prenons à l'égard de notre société, elle contient les espérances et les idées de nos jeunes gens pour un avenir meilleur, elle requiert la confiance et le soutien des adultes et des institutions, celles du Gouvernement et de l'Eglise. Elle affronte de nombreux thèmes dans le domaine social, politique et religieux qui concernent non seulement les nécessités de notre pays, mais aussi la responsabilité que nous éprouvons d'avoir dans le fait d'être citoyen.*

Nous, 30 jeunes gens du clan l'Alba du groupe de scouts de Dueville 1, nous avons eu la merveilleuse occasion de participer à cette aventure, mais surtout de réfléchir et nous informer pendant l'année sur la route du courage d'être citoyen. Notre action de courage doit encore se concrétiser, mais elle l'a été grâce à l'aide de toute la population de Dueville le dimanche 5 octobre 2014 au Parc Baden-Powell. »

Traduction FABRICE RAWAS

Sources et photographie: « Il giornale di Dueville »



DUEVILLE FORME SA JEUNESSE

L'EDUCATION: UN JEU POUR LES ENFANTS AVEC LES OLYMPIADES « MIND LAB »

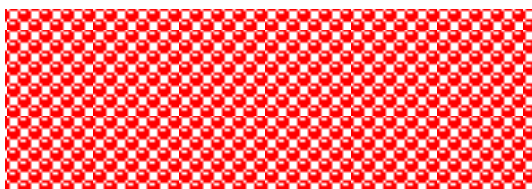
Le mercredi 23 avril 2014, 40 élèves de la 5^{ème} classe de l'école primaire Don-Milani de Dueville participaient aux olympiades du « Mind Lab » (Laboratoire de l'esprit). En fin de matinée, une équipe de 4 écoliers (2 garçons et 2 filles) fut sélectionnée pour représenter leur établissement lors de la phase nationale qui avait lieu le 24 mai au Palais de la Région de Padoue en Vénétie, ville qui abrite depuis 1222 une des plus anciennes universités du monde.

L'apprentissage de la méthode du « Mind Lab » est simple mais extrêmement efficace. Par le divertissement le parcours permet d'apporter graduellement l'acquisition des capacités et des connaissances importantes pour la vie réelle.

Pour les jeunes joueurs la participation apportait l'occasion unique:

- ◆ De prendre part à un événement émouvant et stimulant avec ses propres capacités,
- ◆ De goûter au plaisir et de se retrouver dans un concours prestigieux de jeux de réflexion.

Le but de l'initiative était aussi de renforcer le respect mutuel dans une atmosphère de compétition. Elle invitait à faire preuve d'esprit sportif grâce à l'échange d'expériences par la mise en pratique de toutes ses connaissances: stratégie de jeux, processus de raisonnement, capacité émotion-



nelle et sociale, déjà mise en œuvre tout au long de l'année de préparation.

La fantastique équipe de Dueville s'est classée 5^{ème} pour sa 1^{ère} participation, avec les félicitations du jury et des nombreux intervenants.

THÉÂTRE EN LANGUE ANGLAISE À L'ÉCOLE PRIMAIRE DE VIVARO

L'apprentissage d'une langue étrangère devient certainement plus facile et participatif à travers l'expérience théâtrale, si elle promeut l'usage des différentes formes d'expression d'une manière valorisante. 18 écoliers de la 4^{ème} classe de l'école primaire G. Pascoli de Vivaro l'ont expérimenté avec la langue anglaise au cours de l'année scolaire 2013-2014. A son terme, les enfants ont préparé un petit spectacle entièrement en anglais et l'ont présenté dans la salle polyvalente de l'établissement aux élèves des autres classes et aux parents, le 29 mai 2014.

STAGE SCOLAIRE « GARDIEN DE LA NATURE »

Les 3 et 4 octobre 2014, avec ceux de 4 autres écoles de Vénétie, les élèves de 7^{ème} de l'école primaire Don-Milani ont vécu une expérience enthousiasmante à l'oasis naturelle de Vallevecchia. Elle se situe à Caorle, surnommée « La Perle de l'Adriatique » ou encore « La Petite Venise » à cause de ses maisons colorées de style vénitien, cette station balnéaire au nord de Venise dispose de 15 km de plage. Il s'agissait d'un stage de formation didactique, initiative entièrement financée par la région Vénétie et réalisée avec le soutien opérationnel de « Veneto Agricoltura » (Centre d'information permanente sur l'agriculture en Vénétie), en collaboration avec ■ ■ ■

■ ■ ■ la protection civile et l'administration régionale de l'éducation. 2 jours d'immersion dans la nature avec de multiples activités: visites guidées, jeux et spectacles, pour:

- ◆ Apprendre à connaître un patrimoine naturel d'importance majeure, le respect de l'environnement et de la biodiversité,
- ◆ Apprendre à aimer la nature et à la respecter,



DUEVILLE DÉFILE



La 4^{ème} édition de « Vivi la piazza di Passo di Riva » (une des 4 parties de Dueville) avec le défilé de mode du 50^{ème} anniversaire de « Ella Abigliamento » qui s'est déroulé le lundi 26 mai 2014 pendant la



DUEVILLE PATINE

Du 28 septembre au 11 octobre 2014, les championnats du monde junior et senior de patinage artistique et de danse sur roulettes se déroulaient à Reus (près de Barcelone) en Espagne.

Les 12 patineuses de « l'ASD Pattinaggio Dueville » qui y participaient se sont distinguées en obtenant la

- ◆ Apprendre à ses amis et à sa famille à faire de même.

Le comportement des jeunes Duevillese, leur intérêt et leur participation leur permirent d'être les premiers à obtenir le drapeau qui décore depuis la fenêtre de leur classe.

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources et photographies: « Il giornale di Dueville »

dernière soirée de la fête locale a confirmé de nouveau l'intérêt et la curiosité d'un public nombreux qui cette année a aussi fait l'expérience de la pluie et est resté, parapluies ouverts pour apprécier le spectacle jusqu'à la fin.

Grandi année après année depuis 1964, « Ella Abigliamento » se sent capable non seulement de satisfaire les attentes des spectateurs mais aussi d'essayer de les étonner, la mise en scène chorégraphique réalisée cette année par des amis est une très belle carte de visite. Les beautés locales engagées sur le podium valorisaient nos choix et notre travail en créant magiquement un spectacle beau et divertissant, chargé d'émotions pour les familles et les amis présents dans le public.

Traduction LILIANE AJASSE

Sources et photographie: « Il giornale di Dueville »

4^{ème} place dans la catégorie spectacle en petite formation sur la musique « 8 mars 1908 ». Cette reconnaissance internationale prestigieuse, parmi les groupes mondiaux les plus renommés, récompense beaucoup de travail et de sacrifices pour cette grande aventure.

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources et photographie: « Il giornale di Dueville »





BURY SUR LE BON CANAL

Nos amis de Bury auraient pu chanter « Manchester et Liverpool » (Marie LAFORÊT en 1966) en prenant le bateau qui, l'été dernier, les conduisit d'une ville à l'autre pour une excursion sur le Ship Canal (canal des navires). 24 membres de la Twinning Association de Bury étaient de la partie. Les accompagnait la jeune Luisa MAIER de Schorndorf (voir article « Probation, Praktikum, stage » en page 7).



Au long de leur périple, tout en mangeant, buvant bavardant et pour certains, bronzant au soleil de juin, sur le pont supérieur, ils admirèrent paysages et installations tout en bénéficiant de commentaires. Ponts élévateurs, ponts tournants et cargos intéressèrent les excursionnistes. Un bateau



coincé dans une écluse dont la porte était endommagée retarda d'une heure leur arrivée dans le port de Liverpool. La marée haute provoqua du tangage lors du passage de l'écluse entre la rivière Mersey et la Mer d'Irlande.

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources et photographies: « BMCTA newsletter »



CHARITÉ DANS UN JARDIN ANGLAIS

Les associations d'outre Manche organisent régulièrement des charities (œuvres de bienfaisance). La Twinning Association de Bury aussi.

Une fois de plus, bon nombre de ses membres répondirent favorablement à l'invitation d'Yvonne et de David MOORE pour leur 9^{ème} garden event (concours de jardin également fort prisés des Anglais). Ils se retrouvèrent parmi les 350 personnes (voisins, amis,...) qui donnèrent 3 400 £ répartis équitablement entre la Bury

Deaf (sourd) Society, Le Grace's Place Children's Hospice Radcliffe et le Bury Cancer Support Centre.

Le 31 août 2014, leurs amis Bernie (à gauche sur la photo ci-dessous, Yvonne MOORE au milieu) et John SCHOFIELD, également connus des Tullistes ouvraient à leur tour leur jardin et leur demeure pour une vente de chapeaux, sacs à mains et accessoires de mode qui rapporta 1 100 £ pour le Bury Hospice, tant les « dames du comité » présentes s'amuserent à essayer et à choisir.

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources et photographies: « BMCTA newsletter »



■ **L'Italie devient le premier exportateur de... caviar d'aquaculture, y compris vers la Russie, la production de caviar sauvage de la mer Caspienne s'étant effondrée en 10 ans. Les œufs des meilleures variétés d'esturgeons élevés près de Brescia à la limite de la Lombardie et de la Vénétie se retrouvent sur des grandes tables de restaurant et dans les épiceries fines. Les doges de la Sérénissime appréciaient déjà ce met rare.**

■ **Toujours aussi prolifique, le monde de l'édition italien:**



◆ Valerio MANFREDI, l'auteur le plus lu en Italie après Umberto ECO, reprend à la manière de l'archéologue qu'il est aussi mais sans les trahir l'Illiade et l'odyssée dans « Odysseus. Les rêves d'Ulysse » (Lattès, 450 p, 21,50 €),

◆ Cristina, fille du cinéaste Luigi COMENCINI, se livre, par personnages interposés, à une introspection sur la (sa) vie de femme dans « Lucy » (Grasset, 266 p, 19 €).

■ **Des 2 côtés des Alpes, l'actrice Valeria BRUNITEDESCHI mène une carrière cinématographique où dominent films et rôles exigeants. Elle illumine « Les Opportunistes », sorte de « comédie humaine » réalisée par Paolo VIRZI en pensant aux années BERLUSCONI qui inspirent beaucoup les artistes italiens.**

■ **Dans le N° 43 de « TSBD » nous évoquons le chausseur italien Tod's. Hogan, sa filiale sport chic créée en 1986, porte aussi un nom anglo-saxon, propose aussi de la maroquinerie et lance aussi une gamme de prêt à porter. Ses chaussures se reconnaissent à leurs grosses semelles blanches et au H cousu sur le côté mais font appel à des créateurs comme Karl LAGERFELD ou les anglais Simon HOLLOWAY et Katie GRAND, pour marier matières et couleurs.**



Née il y a plus de 60 ans à quelques encablures de Milan, Missoni, LA marque de la maille aux dessins géométriques que l'on retrouve sur des vêtements et du linge de maison, rajeunit son style sous la houlette d'Angela sa directrice artistique, fille des créateurs de la maison.

Quant à la marque de sportswear Napapijri, bien qu'arborant le drapeau norvégien, elle fut créée en 1987 par Giuliana ROSSET dans... le Val d'Aoste.

■ **Début 2015, à un jour d'intervalle, le cinéma italien perdait 2 des symboles de sa gloire passée: le cinéaste Francesco ROSI (92 ans) le 10 janvier et l'actrice Anita EKBERG (83 ans) le 11 janvier.**

Le Napolitain Francesco ROSI débuta comme assistant de Luchino VISCONTI avant de tourner des films engagés qui marquèrent les années 60/70: « Main basse sur la ville », « L'affaire Mattei », « Lucky Luciano », « Cadavres exquis », « Oublier Palerme ».

La suédoise Anita EKBERG demeure l'inoubliable partenaire de Marcello MASTROIANNI dans « La dolce vita », film de Federico FELLINI devenu le symbole d'une ville (Rome) et d'une époque (les années 60).

Ils rejoignaient Virna LISI décédée le 18 décembre 2014 à 78 ans. Vous aviez remarqué son allure folle dans « La Tulipe noire » ou « La reine Margot ».

■ **Après 2007, Dueville organise pour la 2^{ème} fois les rencontres internationales du sport et de la jeunesse des villes jumelées, maintenant bisannuelles. Notre jumelle italienne recevra de jeunes sportifs de ses 3 jumelles: Tulle, Schorndorf et Calatayud (Aragon en Espagne) mais aussi de Bury (voir article dans le N° 41 de mars 2013 de « TSD ») qui organisait la manifestation en 2012, et de Lousada (Portugal). Depuis le 12 janvier 2015, les services municipaux et les associations sportives travaillent à la réussite de ces rencontres.**



■ **Paul SMITH, peut-être le nom le plus banalement anglais; le porte le créateur qui a su rajeunir le vestiaire masculin du parfait gentleman avec toujours une touche d'originalité, généralement colorée sans pour autant être excentrique. « Hello, my name is Paul SMITH », sous ce titre le Design Museum de Londres lui consacrait une exposition en 1994. Depuis 1970 à Nottingham, sa ville natale, puis à Londres, il habille aussi les pop stars britanniques les plus connues.**

■ **Le 27 novembre 2014, disparaissait P.D. (Phyllis-Dorothy) JAMES dans sa 94^{ème} année. Elle écrivit 21 romans policiers de 1962 à 1991; il faut dire qu'elle avait travaillé dans les services crimes et police scientifique du Ministère de l'Intérieur britannique. Elle fut traduite dans le monde entier ce qui lui valut d'être anoblit par la Reine Elisabeth en 1991.**

■ D'outre Manche nous parviennent toujours les publications les plus variées:

- ◆ Dans « D » Robert HARRIS, qui a déjà vendu des millions de livres, traite l'affaire DREYFUS comme les thrillers qu'il affectionne (Plon, 486 p, 22 €),
- ◆ « Le retour d'un roi » de William DALRYMPLE (Noir sur blanc, 656 p, 27 €) évoque la conquête difficile de l'Afghanistan par les troupes britanniques en 1839 et montre ainsi comment l'histoire se répète,
- ◆ Dans « Le retour » de Robert GODDARD (Sonatine, 400 p, 22 €) et dans « Viscères » de Mo HAYDER (Presses de la Cité, 448 p, 22 €) la campagne anglaise, des Cornouailles pour l'un et du Somerset pour l'autre, abrite, comme seul les anglais savent les imaginer, de sombres histoires familiales plongeant dans les pires horreurs du passé.
- ◆ L'Ecosse et ses clans aussi se prêtent bien aux histoires noires comme celle que Malcolm MACKAY situe à Glasgow dans « Ne reste que la violence » (Liana Levi, 320 p, 19 €),
- ◆ Dans « Gemma Boverly », film avec Fabrice LUCHINI sorti sur les écrans le 10 septembre 2014, la réalisatrice Anne FONTAINE s'inspire de dessins de Posy SIMMONDS qui, au même moment, publiait en France « Literary life, scènes de la vie littéraire » (Denoël Graphic, 104 p, 22,50 €), série de dessins acerbes sur le milieu londonien de l'édition parus dans le Guardian dans les années 2000.



■ Comme vous l'avez constaté dans l'article « Food and fancy » du N° 43 de « TSBD » d'août 2014, nos amis de Bury aiment dîner ensemble. Ainsi en novembre 2014, pour le « second curry and hotpot evening » (« 2^{ème} soirée curry et hochepot ») qui se déroulait à Whitefield, l'une des communes rattachées à Bury en 1974, où Phyllis LEFEVRE, toujours chef en cuisine dirigeait une brigade de membres de la Twinning association de Bury. Les 300 € récoltés ce soir là furent remis à l'Hospice de Bury.



74 adhérents de l'association et leurs invités se retrouvaient un mois plus tard pour le désormais traditionnel Christmas Dinner qui débuta... par un gluvine (vin chaud) très germanique et dont les élèves du collège assuraient le service.

Sources et photographie: « BMCTA newsletter »

■ En juillet 2014, Martina KÖMPEL ouvrait « Les contes de bruyères », un restaurant de 40 couverts à Servières-le-Château au cœur de la Xaintrie qu'elle connaît depuis 25 ans. Elle y sert des repas gastronomiques mais aussi des repas ouvriers. Cette jeune Allemande a travaillé aux Caraïbes, à Londres, à Megève et dans les cuisines du Ritz à Paris. Elle a également animé des émissions culinaires à la télévision de son pays qui compte 274 tables étoilées au Guide Michelin, se plaçant ainsi en 2^{ème} position derrière la France.

■ Le lundi 16 février 2015, les élèves de la section AbiBac du Lycée Edmond-Perrier (voir article dans le N° 43 de « TSBD » d'août 2014) recevait Hans-Werner BUSSMAN, Consul Général d'Allemagne à Bordeaux venu découvrir la seule classe de ce genre dans la Région Limousin, en présence de Luc JOHANN, Recteur de l'Académie. Les lycéens abordèrent avec lui, en allemand, des sujets aussi variés que « Comment devient-on consul? », la compétitivité de l'économie allemande, ou le football...



■ Le samedi 8 novembre 2014, le Comité de jumelage de Schorndorf organisait une soirée espagnole dans la Spital Keller du vieux centre ville. Dans un décor approprié conçu par Cornelia DIETERLE, trônait un énorme buffet composé de tapas, jambon Serrano,... Comme plat principal Lomo navidad (roulade de porc au pruneau) et Albondigas (boulettes de viande en sauce tomate), suivi de fromage Manchego, de gâteau aux amandes et de crème. Animèrent la soirée, Michael WIND et Sarah REHBERG de l'Ecole de musique, qui jouèrent des airs populaires espagnols, et Lela de FUENTEPRADO et les danseurs de son école, qui firent une démonstration de flamenco.

■ Le jeudi 12 février 2015, jour du carnaval, les sorcières de Schorndorf procédèrent à leur traditionnel défilé loufoque autour de l'hôtel de ville, d'où elles firent sortir Matthias KLOPFER et une partie de son équipe pour le public de la Marktplatz. Là, revêtus de combinaisons pour les protéger du « Ice Bucket » (partout à la mode depuis quelques mois) qu'elles leur avaient réservés malgré le froid... Mais des confettis remplaçaient l'eau. Sources et photographie: « Schorndorf Aktuell »




« Absolument génial, l'envoi du bulletin par Wettransfer. »

 **Liliane AJASSE** — Tulle

« Quel travail!!! Félicitations à toute l'équipe participante. »

 **Marie-Odile AUDRERIE** - Saint-Pantaléon de Larche

« J'ai reçu le journal comme toujours très intéressant. Compliments. »

 **Giuliano BETTANIN** — Dueville

« Très beau travail. Willi et tous nos amis vont apprécier. »

 **Jean-Claude BONNELYE** — Tulle

« C'était un grand plaisir de lire les nouvelles des jumelages, très bien fait et quel immense travail! Un grand plaisir de voir les gens qu'on connaît et ces photos de ma nouvelle région, die Kurpfalz. Merci et félicitations. »

 **Monika DREYER** — Mannheim

« Profitant de nos vacances en Allemagne du nord j'ai pu me plonger dans ce N° 43 merveilleusement illustré et plein d'articles intéressants. J'espère fort que suivront encore au moins 43 autres numéros!!!

Comme d'habitude j'ai commencé la lecture par les articles sur l'histoire de l'historien Jean-Pierre (le Saint-Empire Romain Germanique, Pauvre Konrad et Karl-Friedrich REINHARD, si bien écrits). Je suis très contente d'avoir gardé tous les numéros (à part les 3 premiers). Je les ai relus pour préparer mes visites guidées en langue française (4 cette année). C'est vraiment précieux pour moi! Ce que j'aime aussi beaucoup, ce sont « Les brèves » très bien présentées et traitant beaucoup de thèmes très variés.

Dès que j'aurai un peu plus de temps je traduirai le récit d'Eberhart sur notre voyage sur le Neckar et peut-être aussi un résumé de la conférence de Thomas MILZ


sur les « Aufmüpfige » (« récalcitrants) de la vallée de la Rems au cours de l'histoire. »

 **Anne-Marie HEIDRIXCH** — Schorndorf

« Merci pour le nouveau bulletin avec les articles sur les jumelages internationaux entre Tulle, Dueville et Schorndorf, que nous lisons avec beaucoup d'intérêt.»

 **Winfried et Irmeltraud KÜBLER** — Schorndorf

« Je vous remercie pour l'envoi du bulletin, toujours très riche et agréable à lire. »

 **Alain LABETOULLE** — Tournefeuille

« La qualité du N° 43 me stupéfie. Félicitations! »

 **Roland MARON** — Tulle

« Merci beaucoup pour l'envoi du bulletin du comité de jumelage. Merci aussi pour le grand travail que vous prenez et pur les résultats si remarquables. »

 **Juan-Carlos MERINO** — Errenteria

« Merci pour cette édition si intéressante et si amusante. »

 **Yvonne et David MOORE** — Bury

« L'ensemble est très intéressant. »

 **Joëlle REY** — Limoges

« Merci pour ce numéro exceptionnel. »

 **Thomas RÖDER** — Schorndorf

« Merci infiniment de m'avoir envoyé par e-mail le numéro 43 des « Nouvelles des jumelages TSBD ». J'ai réussi de le télécharger et de l'imprimer. Ca me fait beaucoup de plaisir d'avoir ce document avec beaucoup de mémoires des événements des jumelages. »

 **Alan SHILLAKER** — Bury

« C'était un grand plaisir de recevoir et de lire le journal que vous nous avez ■■■

■■■ envoyé. L'enfant qui est né il y a vingt ans montre les bonnes qualités de ceux qui ont assisté à la naissance et aussi de ceux qui ont surveillé et ont nourri son développement pendant ces 20 ans. Le résultat de leurs efforts est cette œuvre, à la fois intéressant mais en même temps éducatif et riche en renseignements.

Je vous envoie à tous mes félicitations. »

 Joe WALK — Bury

Vous aussi faites nous connaître votre avis sur ce journal.

Donnez nous également des articles et des photos, comme Chantal →




MOTS ET EXPRESSIONS

 He who sleeps forgets his hunger
↪ Qui dort dîne

 A penny saved is a penny gained

↪ Il n'y a pas de petites économies

 No news is good news


↪ Pas de nouvelles, bonnes nouvelles

 To build castles in the air

↪ Bâtir des châteaux en Espagne

 Out of sight, out of mind


↪ Loin des yeux, loin du cœur

 Friends are plenty when the purse is full

↪ A bourse pleine, amis nombreux

 Dont look a gift horse in the mouth


↪ A cheval donné, on ne regarde point les dents

 As clean as a new pin

↪ Propre comme un sou neuf

 Like father, like son

↪ Tel père, tel fils

 All is well that ends well

↪ Tout est bien qui finit bien

PETITES ANNONCES



Le Secours Catholique de Tulle recherche des livres en langue allemande pour un de ses bénéficiaires. Si vous en disposez, vous pouvez les contacter directement sur tulle.870@secours-catholique.org ou au 05 87 43 96 52



FLASH INFOS

PROJETS DU COMITÉ DE JUMELAGE

Tout au long de l'année:

- ◆ Initiation à la langue allemande, pour débutants et confirmés:
 - * Les mardis après-midi au CCS de Tulle.
- ◆ Séances de conversation allemande, anglaise et italienne, tous niveaux:
 - * Parler et enrichir son vocabulaire et améliorer ses tournures de phrases dans des conversations courantes utiles lors de déplacements en Allemagne, en Grande-Bretagne et en Italie. Une fois par mois en alternance chez les adhérents qui acceptent de recevoir.

Samedi 25 Avril 2015, à 15 H 00:

- ◆ Conférence sur « La peinture anglaise aux XVIII^{ème} siècle, naissance d'une école »,
- ◆ Salle Amérique du Centre Culturel et Sportif, 36 avenue Alsace-Lorraine à Tulle.

Du mardi 12 au samedi 16 mai 2015:

- ◆ Séjour à Tulle de nos amis de Schorndorf.
 - * mardi 12 vers 17 H 00, accueil salle de l'UP Marie-Laurent,
 - * mercredi 13, excursion à Limoges, avec: visite guidée de la Cathédrale Saint-Etienne, du Musée des

Beaux Arts (Emaux, tableaux de RENOIR et VALLADON), du Four rond à porcelaine des Casseaux (achats possibles chez « Royal Limousin »), déjeuner « brasserie » à « La table des bénédictins » (buffet de la Gare),

- * jeudi 14, journée libre,
- * vendredi 15, le matin visite de « La cour des arts », l'après-midi visite d'entreprise.

Juin et juillet:

- ◆ Lisa HARTMANN de Schorndorf effectuera un stage dans les services de la Ville de Tulle (culture et Musée

Du lundi 6 au vendredi 10 juillet 2015:

- ◆ Voyage à Bury, programme envisagé,
 - * Manchester: cathédrale et Art Gallery Museum,
 - * excursion dans le Yorkshire: York, Castle HOWARD ou Harewood House),
 - * match de Bowling green.

Octobre 2015:

- ◆ Après-midi « Tea time » et/ou « Aperol spritz ».

Décembre:

- ◆ Parution du N° 45 de notre bulletin « Nouvelles des jumelages Tulle-Schorndorf-Bury-Dueville ».
- ◆ Participation probable au Marché de Noël de Schorndorf.



L'église paroissiale anglicane de Bury, prise par nos amis du Comité de jumelage de Schorndorf lors d'un séjour chez nos amis communs du Lancashire

REPONSE AU QUIZ DU SEMESTRE

- ♦ Qui de CANALETTO ou de son neveu BELLOTTO a séjourné 7 ans en Angleterre de 1746 à 1753?
 - * C'est le grand peintre vénitien Antonio CANAL dit Le CANELETTO (1697-1768), à la demande des nombreux acheteurs anglais de ses vedute.
 - * Son neveu (par sa mère) et élève Bernardo BELLOTTO (1722-1780) quitta définitivement Venise en 1747 pour exécuter des vedute de Dresde (voir page 16 du N° 41 de « TSD » de mars 2013), puis Vienne, Munich et enfin Varsovie. Il signait souvent ses œuvres « De CANALETTO ».



www.jumelage-tulle-schorndorf-bury-dueville.fr

Pour construire une nouvelle version du site internet de notre comité (plus souple d'utilisation et plus attractive) dont la page d'accueil a été modifiée, faites vous connaître sur le site ou à l'adresse en bas de cette page

Pour soutenir nos actions et pour continuer à recevoir ce bulletin, vous pouvez nous faire parvenir votre cotisation de 2015.

♦ **Son montant reste inchangé:**

- * 10,00 € pour un adulte,
- * 15,00 € pour un couple,
- * 5,00 € pour un étudiant,
- * **ou davantage pour les membres bienfaiteurs.**



♦ **Encouragez aussi vos amis à rejoindre les adhérents de notre comité pour être encore plus nombreux et surtout plus forts.**



Si vous le désirez, vous pouvez obtenir un tirage couleur de ce numéro de « TSBD », ou des numéros précédents (le N° 39 de Novembre 2011 par exemple).

Les conditions vous seront communiquées par le président du comité (05 55 93 69 98, après 20 H 00, ou plas.guy-jean-pierre@orange.fr).



Nouvelles des jumelages Tulle-Schorndorf-Bury-Dueville
(« TSD » - « Nouvelles de Schorndorf »)
Bulletin semestriel gratuit — 21^{ème} année
Conception, réalisation, diffusion,

Comité de jumelage Tulle — Schorndorf — Bury — Dueville
CCS, 36 avenue Alsace-Lorraine, F — 19000 Tulle

Impression : « Repro 19 », 34 avenue Charles de Gaulle, F - 19000 Tulle
Dépôt légal mars 2015



Bulletin réalisé avec le soutien de la

**BANQUE POPULAIRE
DU MASSIF CENTRAL**

www.massifcentral.banquepopulaire.fr